

**Approved by the
Decision of Founder**

FINCA Microfinance Holding Company LLC

Dated December 31, 2021, № 7/2021



**Тасдиқ карда шуд
бо Қарори Муассиси ягона
ЧДММ Ширкати Холдингии
Молиявии Хурд «ФИНКА»,
аз 31 Декабри с.2021, № 7/2021**

CHARTER / ОИННОМАИ

**OF “FINCA” MICROCREDIT DEPOSIT ORGANIZATION
LIMITED LIABILITY COMPANY**

**ЧАМЪИЯТИ ДОРОИ МАСЪУЛИЯТИ МАХДУДИ ТАШКИЛОТИ
АМОНАТИИ ҚАРЗИИ ХУРД «ФИНКА»**

**DUSHANBE / ДУШАНБЕ
REPUBLIC OF TAJIKISTAN / ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

The Limited Liability Company "FINCA" Microcredit Deposit Organization (the "Company") has been established on the basis of the decision of the Founder as of March 10, 2006 and in accordance with the Law of the Tajik Republic "On Limited Liability Companies", the Law of the Tajik Republic "On Microfinance Organizations", regulations of the National Bank of Tajikistan and other laws of the Tajik Republic (referred to herein as "Tajik Law").

Чамъияти дорои масъулияти маҳдуди Ташкилоти амонатии қарзии хурд «ФИНКА» («Чамъият») мутобиқи қарори Муассиси Чамъият аз 10 Марти соли 2006, инчунин мутобиқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи ташкилотҳои маблағгузори хурд», санадҳои меъёрии Бонки Миллӣ ва дигар қонунҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон («қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон») таъсис ёфтааст.

Provisions of the present Charter shall be binding upon all authorities of the Company and its Founders.

Риояи муқаррароти Оинномаи мазкур барои ҳамаи мақомоти Чамъият ва Муассиси он ҳатмист.

The official language of the Company shall be Tajik and the working languages of the Company shall be Russian, Tajik and English.

Забони расмӣи Чамъият – забони тоҷикӣ ва забонҳои кори он – тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ мебошанд.

ARTICLE 1 FOUNDERS, NAME AND LEGAL ADDRESS

I. МУАССИС, НОМ ВА НИШОНҲ

1.1. Founder. The sole Founder of the Company shall be FINCA Microfinance Holding Company LLC, registered and validly existing under the laws and regulations of the State of Delawera, USA, with its office at Corporation Services Company 2711 Centerville Road Suite 400 Wilmington, DE 19808 USA (the "Founder").

1.1. Муассис. Муассиси ягонаи Чамъият ҶДММ Ширкати Холдингии Молиявии Хурди ФИНКА, мебошад, ки мутобиқи қонунҳои иёлоти Делавэр ИМА таъсис ёфта, мутобиқи ин қонунҳо фаъолият мекунад ва бо нишони: Ширкати Хизмати корпоратсияҳо, 2711 Centerville Road, Suite 400, дар шаҳри Вилмингтон, Кишвари Ню Кастл, Дэлавер 19808 ҷойгир шудааст («Муассис»).

1.2. Name of the Company. The official name of the Company shall be:

in Tajik transcription: Чамъияти дорои масъулияти маҳдуди ташкилоти амонатии қарзии хурд «ФИНКА»;

in Russian transcription: Общество с ограниченной ответственностью Микрокредитная Депозитная Организация «ФИНКА»;

in English transcription: "FINCA" Microcredit Deposit Organization Limited Liability Company.

The abbreviated name of the Company shall be:

in Tajik transcription: ЧДММ ТАҚХ «ФИНКА»;

in Russian transcription: ООО МДО «ФИНКА»

in English transcription: "FINCA" MDO LLC.

1.3. Term of Company. The Company is established for an unlimited period, unless the matters of the Company are wound up in accordance with the present Charter.

1.4. Legal Address of the Company. The legal address of the Company: Jabbor Rasulov str. 9, Dushanbe 734060, Republic of Tajikistan.

1.5. Along with its principle office in Dushanbe, the Company may open throughout the Tajik Republic, as may be

1.2. Номи Чамъият. Номи расмии Чамъият:

бо забони тоҷикӣ: Чамъияти дорои масъулияти маҳдуди ташкилоти амонатии қарзии хурд «ФИНКА»;

бо забони русӣ: Общество с ограниченной ответственностью Микрокредитная Депозитная Организация «ФИНКА»;

бо забони англисӣ: "FINCA" Microcredit Deposit Organization Limited Liability Company.

Номи мухтасари Чамъият:

бо забони тоҷикӣ: ЧДММ ТАҚХ «ФИНКА»;

бо забони русӣ: ООО МДО «ФИНКА»;

бо забони англисӣ: "FINCA" MDO LLC.

1.3. Мӯҳлати фаъолияти Чамъият. Чамъият бе маҳдудияти мӯҳлат таъсис ёфтааст, ба истиснои ҳолатҳое, ки қатъи фаъолияти Чамъият тибқи Оинномаи мазкур ба амал бароварда шавад.

1.4. Макони ҷойгиршавӣ ва нишони Чамъият. 734060, Ҷумҳурии Тоҷикистон, Душанбе, кӯчаи Ҷаббор Расулов 9.

1.5. Дар баробари он, ки саридораи Чамъият дар ш. Душанбе воқеъ аст, Чамъият метавонад дар дохили

necessary or reasonable for the operations of the Company. Branch offices, representatives and other structural units shall be registered in accordance with Law of Republic of Tajikistan

Ҷумҳурии Тоҷикистон филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохториро таъсис диҳад, ки барои фаъолияти Ҷамъият муҳим ва мақсаднок мебошанд. Филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохтори Ҷамъият бояд тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон таъсис гашта, ба қайд гирифта шаванд.

1.6. Establishment and Liquidation of Branch Offices. The establishment and liquidation of branch offices shall be approved by resolution of the Founder upon recommendation of the Supervisory Board and shall become effective from the moment of notification to the National Bank of Tajikistan.

1.6. Созмондиҳӣ ва барҳамдиҳии филиалҳо. Ҷамъият ҳуқуқ дорад дар асоси қарори Муассис ва тавсияи Шӯрои нозирон филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохториро таъсис ва барҳам диҳад. Дар хусуси таъсиси филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохторӣ Ҷамъият бояд Бонки миллии Тоҷикистонро хабардор кунад.

1.7. Heads of Branch Offices, representatives and other structural units. The heads of branch offices, representatives and other structural units shall be appointed on the basis of Power of Attorney issued to them by the Chairperson of the Management Board.

1.7. Роҳбарӣ ба филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохторӣ. Роҳбарони филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохторӣ аз ҷониби Раёсати Ҷамъият таъйин мегарданд ва дар асоси ваколатномае, ки Раиси Раёсат додааст, амал мекунанд.

1.8. Authority of Branches Offices, representatives and other structural units. Branch offices, representatives and other structural units are not separate legal entities and shall operate in the name of the Company on the basis of internal regulations approved by the Founder.

1.8. Мақому ваколатҳои филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохторӣ. Филиалҳо, намояндагиро ва дигар воҳидҳои сохторӣ шахсони ҳуқуқӣ набуда, аз номи Ҷамъият дар асоси низомномаи дохилӣ, ки Муассис тасдиқ намудааст, амал мекунанд.

1.9. After the signing of the present Charter, the previous Charter dated on December 20, 2019 of "FINCA" MicroCredit Deposit Organization Limited Liability will forfeit its juridical rights.

1.10 Branches of the Company:

1. Company's Branch located at 6 Tugdona str., Vahdat city.
2. Company's Branch located at Rasul Rajab str., Javan city.
3. Company's Branch located at U. Loginov str., Bokhtar city.
4. Company's Branch located at Khudoyor Nazarov str., Kulyab city.
5. Company's Branch located at 26 Markazi str., Dangara city.
6. Company's Branch located at Somoni 76 str., Khujand city.
7. Company's Branch located at Lenina str., Dusti village.
8. Company's Branch located at 49 "g" Somoni str., Shahretus village.
9. Company's Branch located at 45 Lenina str., Kubodien village.
10. Company's Branch located at Sino str., Jamoliddin Balkhi village.

1.9. Az laҳзаи имзо кардани Оинномаи мазкур, Оинномаи Ҷамъияти дорои масъулияти маҳдуди ташкилоти амонатии кредитии хурд «ФИНКА», ки 20 Декабри соли 2019 тасдиқ шуда буд, қувваи ҳуқуқии худро гум мекунад.

1.10 Филиалҳои Ҷамъият:

1. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Ваҳдат, кӯчаи Тугдона 6 ҷойгир шудааст.
2. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Ёвон, кӯчаи Расул Раҷаб ҷойгир шудааст.
3. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Бохтар, кӯчаи Ю. Логинов ҷойгир шудааст.
4. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Кӯлоб, кӯчаи Худоёр Назаров ҷойгир шудааст.
5. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Данғара, кӯчаи Марказӣ 26 ҷойгир шудааст.
6. Филиали Ҷамъият дар шаҳри Хучанд, кӯчаи Сомонӣ 76 ҷойгир шудааст.
7. Филиали Ҷамъият дар ноҳияи Дустӣ, кӯчаи Ленина ҷойгир шудааст.
8. Филиали Ҷамъият дар ноҳияи Шаҳритус, кӯчаи И.Сомонӣ 49 «г» ҷойгир шудааст.
9. Филиали Ҷамъият дар ноҳияи Қубодиён, кӯчаи Ленина 45 ҷойгир шудааст.
10. Филиали Ҷамъият дар ноҳияи Ҷ. Балхӣ, кӯчаи Сино ҷойгир шудааст.

- | | |
|--|--|
| 11. Company's Branch located at Somoniyon str., Abdurakhmoni Jomi village. | 11. Филиали Чамъият дар ноҳияи Абдурахмони Чомӣ, кӯчаи Сомониён ҷойгир шудааст. |
| 12. Company's Branch located at Rudaki str., Pyndj village. | 12. Филиали Чамъият дар ноҳияи Панҷ кӯчаи Рудакӣ 39 ҷойгир шудааст. |
| 13. Company's Branch located at 30/3 Somoni str., Rudaki village. | 13. Филиали Чамъият дар ноҳияи Рудакӣ кӯчаи Сомонӣ 30/3 ҷойгир шудааст. |
| 14. Company's Branch located at I. Somoni str., Farkhor village. | 14. Филиали Чамъият дар ноҳияи Фархор, кӯчаи И. Сомонӣ ҷойгир шудааст. |
| 15. Company's Branch located at 1st May str., Dusti village, Jayhun area. | 15. Филиали Чамъият дар ноҳияи Ҷайхун, ҷамоати Дусти, кӯчаи 1 Май ҷойгир шудааст. |
| 16. Company's Branch located in Dushanbe city at Firdavsi 61 str., Firdavsi village. | 16. Филиали Чамъият дар н. Фирдавсии ш. Душанбе, кӯч. Фирдавсӣ 61 ҷойгир шудааст. |
| 17. Company's Branch located in Dushanbe city at 24 «a» Ayni str., Shohmansur village. | 17. Филиали Чамъият дар н. Шохмансури шаҳри Душанбе, кӯчаи Айнӣ 24 «а» ҷойгир шудааст. |
| 18. Company's Branch located in Gissar village, I.Somoni 4 str. | 18. Филиали Чамъият дар ноҳияи Ҳиссор, кӯчаи И.Сомони 4 ҷойгир шудааст. |
| 19. Company's representative office located in Buston city, Khujand-Gafurov Road. | 19. Намояндагии Чамъият дар шаҳри Бӯстон, Шохроҳи Хучанд-Ғафуров ҷойгир шудааст. |
| 20. Company's Branch located in Dushanbe city at 19 F. Niyozzi str., I.Somoni village. | 20. Филиали Чамъият дар н. И.Сомонии ш. Душанбе, кӯч. Ф. Ниёзӣ 19 ҷойгир шудааст. |

ARTICLE 2

PURPOSES AND SPHERE OF ACTIVITIES OF THE COMPANY

II. МАҚСАД ВА НАМУДҶОИ ҶАЪОЛИЯТИ ЧАМЪИЯТ

2.1 Purposes. Except as may be limited by Tajik Law, the Company shall provide a full range of financial services to low-income individuals and entrepreneurs in the Tajik Republic aimed at poverty alleviation and increasing the employment rate, increasing

2.1 Мақсадҳо. Мақсади ҷаъолияти Чамъият, ба истиснои ҳолатҳое, ки маҳдудият бо қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон муқаррар гардидааст, пешниҳоди хизматрасонии молиявӣ ба табақаи

their standard of living and raising their household incomes, as well as generating profit from the Company's operations principally to achieve the aforementioned purposes.

2.2 Sphere of Activities. To further the purposes of the Company set forth in Article 2.1, the Company may, on the basis of a license issued by the National Bank of Tajikistan and in accordance with the norms of the Law of the Republic of Tajikistan "On Microfinance Organizations" engage in the following activities:

- (a) accepting of deposits and savings of individuals and legal entities;
- (b) issuance of micro credits (secured and unsecured);
- (c) opening and serving of bank accounts;
- (d) cash transfers upon the instructions of clients;
- (e) provision of bank guarantees;
- (f) forward and swaps contracts;
- (g) cash operations;
- (h) clearing and exchange transactions;
- (i) issuance of bank payment cards and carrying out operations with them.
- (j) place its free funds in credit organizations;

камбизоати аҳоли, аз ҷумла намояндагони микробизнес, бизнеси хурд ва миёна дар ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон мебошад, ки ба баланд бардоштани сатҳи зиндагии онҳо ва афзоиши даромад, мубориза бар зидди камбизоатӣ, зиёд шудани ҷойҳои корӣ, инчунин аз ҷониби Ҷамъият ба даст овардани фоида аз амалӣ намудани ҳадафҳои қайдшуда равона шудааст.

2.2 Намудҳои фаъолият. Барои расидан ба мақсадҳои дар банди 2.1. қайдшуда, Ҷамъият ҳуқуқ дорад намудҳои зерини фаъолиятро дар ҳолати мавҷуд будани иҷозатнома (литсензия) –и Бонки миллии Тоҷикистон ва мувофиқи меъёрҳои Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи ташкилотҳои маблағгузориҳои хурд» амалӣ гардонад:

- (a) ҷалби амонат ва пасандозҳои шахсони воқеӣ ва ҳуқуқӣ;
- (b) додани қарзи хурд (бо таъмин ва бе таъмин);
- (c) кушодану пешбурди суратҳисоби бонкӣ;
- (d) интиқоли маблағҳои пулӣ бо фармоиши муштариён;
- (e) додани кафолат;
- (f) қарордодҳои форвардӣ ва СВОП барои худ;
- (g) амалиёти кассавӣ;
- (h) амалиёти ҳисоббаробаркунӣ ва мубодилавӣ
- (i) барориши кортҳои пардохтии бонкӣ ва амалиёт бо онҳо;
- (j) маблағҳои озоди ҳудро дар ташкилотҳои қарзӣ ҷойгир намоянд;

(k) realize operations on financial rent (leasing) within the limit of micro-credit according to the laws of the Republic of Tajikistan and borrow funds from credit organizations, local and foreign legal and physical entities.

(k) тибқи талаботи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон дар доираи андозаи қарзи хурд ба иҷораи молиявӣ (лизинг) машғул шаванд, ҳамчунин аз ташкилоти қарзӣ, шахсони воқеию ҳуқуқии ватанӣ ва хориҷӣ қарз гиранд.

ARTICLE 3

LEGAL STATUS OF THE COMPANY

3.1 Legal Status. The Company shall be an independent legal entity organized as a limited liability company in conformity with Tajik Law. The Company shall be a microcredit deposit organization carrying out its activities on the basis of license issued by the National Bank of Tajikistan according to Tajik Law. As of the day of the issuance of the license, the Founder shall pay up 100% of the minimum Charter capital in accordance with the applicable Tajik Law.

3.2 Limited Liability. The Company's liability for its debts and financial obligations shall be limited to the extent of its assets. The Founder of the Company shall not be liable for the Company's obligations and liabilities, and shall bear the risk of losses in connection with the operation of the Company only to the extent of its respective contribution to the Charter Capital. The Company shall not be liable for the obligations or liabilities of the Founder, except as otherwise required by Tajik Law.

III. ВАЗЪИ ҲУҚУҚИИ ҶАМЪИЯТ

3.1 Вазъи ҳуқуқӣ. Ҷамъият шахси ҳуқуқӣ мебошад. Шакли ташкилию ҳуқуқии Ҷамъият- Ҷамъияти дорои масъулияти маҳдуд мебошад. Ҷамъият тибқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ташкилоти амонатии қарзии хурд буда, фаъолияти худро дар асоси иҷозатномаи бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон додашуда амалӣ мегардонад. Рӯзи додани иҷозатнома, муассисон вазифадоранд 100% -и ҳаҷми ҳадди ақали сармояи оинномавиरो мутобиқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон пардохт намоянд.

3.2 Масъулияти маҳдуд. Ҷамъият нисбати ӯҳдадориҳои молиявии худ ба тамоми амволи ба ӯ мансуб буда масъул аст. Муассис аз рӯи ӯҳдадориҳои Ҷамъият ҷавобгар набуда, хавфи талафотеро, ки бо фаъолияти Ҷамъият алоқаманд аст, ба миқдори арзиши ҳиссаи ба ӯ мансуб ба зиммаи худ мегирад. Ҷамъият аз рӯи ӯҳдадориҳои Муассиси худ ҷавобгар нест, ба истиснои ҳолатҳое, ки қонунгузории

Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ намудааст.

3.3 Rights of the Company. To foster the purposes and carry out microcredit operations described in Article 2.1, the Company shall have the following rights, to the fullest extent permitted by applicable Tajik Law:

- (a) create branch offices, representatives and other structural units within the Republic of Tajikistan;
- (b) withdraw and sell the property pledged by a pledgor for discharging obligations to the Company;
- (c) independently determine an interest rate, which will be indicated in the credit contract;
- (d) itemize its assets and credit portfolio, form reserves to cover potential losses, write off dubious and unprofitable debts, as well as adjust reserves to cover potential losses in accordance with the regulatory acts issued by the National Bank of Tajikistan;
- (e) create associations and other unions with other micro-finance organizations, legal entities and citizens of the Tajik Republic as well as foreign citizens and foreign legal entities;
- (f) make contracts, incur liabilities, borrow money, issue notes and other obligations, and secure any of its obligations by mortgage, pledge or other encumbrance of all or any of its

3.3 Ҳуқуқҳои Ҷамъият. Барои расидан ба мақсадҳо ва расонидани хизматҳои дар банди 2.1 қайдшуда, Ҷамъият тибқи қонунгузори амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳуқуқҳои зеринро дорост:

- (a) таъсис додани филиалҳо, намоёндагиҳо ва дигар воҳидҳои сохторӣ дар дохили Ҷумҳурии Тоҷикистон;
- (b) фурӯхтани амволи шахси ба гаравмонда бо мақсади пардохти қарзи ӯ дар назди Ҷамъият;
- (c) мустақилона муайян намудани меъёри фоизӣ, ки дар шартномаи қарзи пешбинӣ мешавад;
- (d) таснифоти амвол ва сандуқи қарзӣ, ташкили захираҳои талафоти эҳтимолӣ, қарзҳои шубҳанок ва зараровар, инчунин муайян намудани ҳаҷми захираҳои талафоти эҳтимолӣ тибқи санадҳои меъёрии Бонки миллӣ;
- (e) бо тартиби бо қонунгузори муқарраркардашуда созмон додани ассотсиатсияҳо ва иттиҳодияҳо бо ташкилотҳои қарздиҳии хурд, шахсони ҳуқуқӣ, шаҳрвандони Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳрвандон ва ширкатҳои хориҷӣ;
- (f) барои амалӣ намудани фаъолияти Ҷамъият бастанӣ шартномаҳо, қабул намудани ўҳдадориҳо, пул қарз гирифтани таъмини ўҳдадориҳои худ

assets, property, rights and income, and make contracts of guaranty and suretyship, which are necessary or convenient to the conduct, promotion or attainment of its business;

- (g) conclude transactions with the Founder and third parties in accordance with Tajik Law and this Charter;
- (h) open, maintain and utilize bank accounts in the Tajik Republic, according to applicable Tajik Law, and in other countries, in local and foreign currencies;
- (i) be a plaintiff and defendant before courts and arbitral tribunals within or without the Tajik Republic;
- (j) employ citizens of the Tajik Republic and foreign persons and determine scope of employment and remuneration thereof.

3.4 Autonomy of the Company. In accordance with applicable Tajik Law and this Charter, the Company shall determine its management structure, decision-making procedures, marketing and pricing policy, financing structure, labor compensation policy, as well as all other aspects of its business and internal governance. The Company shall be completely independent financially and shall maintain an independent balance sheet.

тавассути ба гарав мондани амволи манқул ва ғайриманқул ё тарзи дигар;

- (g) созмон додани муомила бо Муассис ва шахсони сеюм тибқи қонунгузори амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур;
- (h) кушодан ва корбарӣ бо ҳисобҳои бонкӣ бо аъёри миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва аъёри хориҷӣ дар ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон бо тартиб ва тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон;
- (i) иштирок намудан дар суд ва судҳои иқтисодӣ ба сифати даъвогар ва ҷавобгар дар ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон ва берун аз он;
- (j) ба кор қабул намудани шаҳрвандони Ҷумҳурии Тоҷикистон ва шаҳрвандони хориҷӣ, муайян намудани ўҳдадориҳои вазифавӣ ва ҳаҷми музди маоши онҳо.

3.4 Мустақилияти Ҷамъият. Ҷамъият мустақилона тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур сохтори мақомоти идоракунӣ, расмиёти қабули қарорҳо, сиёсати бозоршиносӣ ва нархномавӣ, сохтори молиявӣ, ҳаҷми музди меҳнати кормандон, дигар ҷузъҳои фаъолияти худ ва сохтори дохилоро муайян менамояд. Ҷамъият мустақилияти

пурраи молиявиро доро буда, амволашро дар баланси мустақил нигоҳ медорад.

3.5 Legitimacy. The Company shall carry out its activities at all times (including pursuant to the decisions made by the Founder, Supervisory Board, Management Board and Audit Commission of the Company) in accordance with Tajik Law.

3.5 Қонуният. Ҷамъият вазифадор аст фаъолияти худро (аз ҷумла иҷрои қарорҳои Муассис, Шӯрои нозирон, Раёсат ва Комиссияи Тафтишотии Ҷамъият) мутобиқи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон амалӣ гардонад.

3.6 Seal. The Company shall have a corporate seal and a letterhead, in such form as the Supervisory Board shall prescribe a duly registered trademark and other means of visual identification, as may be approved from time to time pursuant to the procedures set forth in this Charter and applicable Tajik Law.

3.6 Мӯҳр. Ҷамъият мутобиқи муқаррароти Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон дар шакли тасдиқнамудаи Шӯрои нозирон мӯҳр ва бланк, тамғаҳои молии бақайдгирифташуда ва маводи дигари фардияти шахси ҳуқуқиро дорад.

ARTICLE 4 AUTHORIZED CAPITAL; PROPERTY OF THE COMPANY

IV. САРМОЯИ ОИННОМАВӢ ВА АМВОЛИ ҶАМӢЯТ

4.1 Capital of the Company. The capital of the Company shall be comprised of the assets of the Company minus its liabilities. The basis for the capital of the Company shall be the fully paid Charter Capital (the "Charter Capital").

4.1 Сармояи Ҷамъият амволи ўро ба ғайр аз ўҳдадорихо ташкил менамояд. Асоси сармояи Ҷамъиятро Сармояи оинномавии пурра пардохтшуда (минбаъд «Сармояи Оинномавӣ») ташкил менамояд.

4.2 Charter Capital of the Company. To secure operations of the Company, the Founder shall form a Charter Capital in the amount of 81, 216, 662. 00 Tajik Somoni. Formation of the Charter Capital shall be effectuated in accordance with applicable Tajik Law.

4.2 Сармояи Оинномавии Ҷамъият. Барои таъмини фаъолияти Ҷамъият, Муассис дар ҳаҷми 81, 216, 662. 00 сомонӣ, сармояи Оинномавиро ташаккул медиҳад. Ташаккули Сармояи Оинномавии Ҷамъият тибқи талаботи

қонунгузории ҷорӣи Ҷумҳурии Тоҷикистон ба амал бароварда шавад.

4.3 Changes in the Charter Capital. The amount of the Charter Capital may be increased or decreased pursuant to the decision of the Founder. The Charter of the Company shall be amended accordingly to accommodate changes in the Charter Capital and shall be registered with the relevant government authority in accordance with Tajik Law. The Charter Capital may be increased from the following sources: (i) property of the Company; (ii) additional contributions of the Founder; (iii) contributions of third parties.

The decrease in the Charter Capital may be effectuated by virtue of (i) decreasing the nominal value of the Founder's share in the Charter Capital or (ii) redemption of the share owned by the Company. The decrease shall only be allowed subject to a written notice given to all creditors of the Company along with a publication of the general notice in press. At any time, the Charter Capital shall not be less than the amount stated by the National Bank of Tajikistan.

4.4 Property of the Company. The property of the Company includes its Charter Capital, reserve funds and other funds formed by a decision of the Founder, fixed assets, working capital and other property reflected in its balance sheet.

4.3 Тағйир додани ҳаҷми Сармояи Оинномавӣ. Ҳаҷми Сармояи Оинномавӣ бо қарори Муассис зиёд ё кам шуда метавонад. Тағйироти дахлдор бояд ба Оинномаи Ҷамъият дохил карда шуда, бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ба қайд гирифта шавад. Зиёд шудани Сармояи Оинномавӣ аз ҳисоби зерин амалӣ мегардад: (i) моликияти Ҷамъият; (ii) саҳмҳои иловагии Муассис; (iii) саҳмҳои шахсони сеюм. Кам шудани Сармояи Оинномавӣ аз ҳисоби зерин амалӣ мегардад: (i) кам шудани арзиши номиналии ҳиссаи Муассис; (ii) пардохти ҳиссаҳои ба Ҷамъият тааллуқдошта. Кам шудани Сармояи Оинномавӣ танҳо дар ҳолати ба таври хаттӣ хабардор намудани ҳамаи қарздиҳандагони Ҷамъият, инчунин нашри хабари кам шудани Сармояи Оинномавӣ дар рӯзнома имконпазир аст. Дар ҳама лаҳзаҳо Сармояи Оинномавӣ аз ҳаҷми муқарраршудаи ҳадди ақали Бонки миллии Тоҷикистон кам буда наметавонад.

4.4 Амволи Ҷамъият. Амволи Ҷамъиятро Сармояи Оинномавӣ, фондҳои захиравӣ ва фондҳои дигари бо қарори Муассис таъсисёфта, маблағҳои асосӣ ва маблағҳои дар гардишбуда ва амволи дигар, ки дар баланси Ҷамъият қайд шудааст, ташкил мекунанд.

The property of the Company shall be formed from the Founder's contributions, profit gained from the Company's operation, property transferred to the Company free of charge by legal entities and individuals, loans extended by banks and other lenders and other sources not prohibited by Tajik Law.

Сарчашмаҳои таъсисёбии амволи Ҷамъиятро саҳмҳои Муассис ба Сармояи Оинномавӣ, даромади аз фаъолияти Ҷамъият бадастомада, амволе, ки ба таври бесподош ба Ҷамъият аз ҷониби дигар шахсони ҳуқуқӣ дода шудааст, инчунин сарчашмаҳои дигаре, ки қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон манъ накардааст, ташкил мекунанд.

ARTICLE 5
TRANSFER AND PLEDGE OF THE
PARTICIPATORY SHARE (PART
THREEF) IN THE CHARTER CAPITAL
OF THE COMPANY

V. ГУЗАРИШ ВА ГАРАВИ
ҲИССАИ МУАССИС (Ё ҚИСМИ
ОН) ДАР САРМОЯИ
ОИННОМАВИИ ҶАМЪИЯТ

5.1 Transfer of the participatory share. The Founder of the Company shall be entitled to sell or otherwise alienate his participatory share in the Company's property or a part thereof to a third party subject to the provisions of this Charter and Tajik Law.

5.1 Гузариши ҳиссаи Муассис. Муассиси Ҷамъият ҳуқуқ дорад, ки ҳиссаи худ ё қисми онро дар амволи Ҷамъият мутобиқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур фурӯшад ё бо тарзи дигар ба тарафи сеюм диҳад.

5.2 The participatory share shall be devolved to assignees and successors of the Founder in the manner set forth by Tajik Law.

5.2 Ҳисса дар амволи Ҷамъият бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба ворисони ҳуқуқи Муассис мегузарад.

5.3 Pledge of the participatory share. The Founder shall be entitled to pledge his participatory share or part thereof to a third party as a security for the fulfillment of his obligations with the Company's consent and subject to the applicable Tajik Law.

5.3 Ба гарав мондани ҳисса. Муассиси Ҷамъият ҳуқуқ дорад ҳиссаи худ ё қисми онро дар амволи Ҷамъият ба тарафи сеюм ба сифати таъмини ўҳдадориҳои худ дар назди тарафи сеюм, бо иҷозати Ҷамъият ва тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба гарав диҳад.

ARTICLE 6
RIGHTS AND DUTIES OF THE
FOUNDER

6.1 Rights of the Founder. The Founder shall have the following rights:

- (a) to participate in the management of the Company as determined by the present Charter and applicable Tajik Law;
- (b) in case of liquidation of the Company, to receive part of the Company's property remaining after settlements with the Company's creditors, employees and state agencies, or its value in accordance with applicable Tajik Law;
- (c) to receive part of the Company's profits, net of taxes, as stipulated in this Charter and applicable Tajik Law;
- (d) to receive audited financial statements of the Company prepared in accordance with International Accounting Standards ("IAS"); upon request, the Company must provide the Founder with information on the Company's activity, including but not limited to financial statement, Company's activity reports, External Auditor's reports, copies of reports provided to various state supervisory agencies;

VI. ҲУҚУҚУ ӮҲДАДОРИҶОИ
МУАССИС

6.1 Ҳуқуқи Муассис. Муассиси Ҷамъият ҳуқуқҳои зеринро дорост:

- (a) дар идоракунии Ҷамъият бо тартибе, ки дар Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон муқаррар шудааст, иштирок намояд;
- (b) ҳангоми барҳам хӯрдани Ҷамъият ба қисми амволе, ки баъд аз ҳисоббаробаркуниҳо бо кормандон, мақомоти давлатӣ ва кредиторон боқӣ мондааст, мутобиқи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон соҳиб шавад;
- (c) қисми фоидаи Ҷамъиятро баъди супоридани андозҳо бо тартиби муайянкардаи Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон гирад;
- (d) ҳисобҳои аудитшудаи молиявии Ҷамъият, ки мутобиқи Стандартҳои Байналмилалии Ҳисоботи Молиявӣ («СБХМ») таҳия шудаанд гирад; аз рӯи дархости Муассиси Ҷамъият вазифадор аст, ки иттилоотро дар бораи фаъолияти Ҷамъият, аз ҷумла ҳисоботи муҳосибӣ, ҳисобот дар бораи фаъолияти Ҷамъият, ҳисоботи Аудитори Берунӣ, нусхаи ҳисоботҳо, ки аз ҷониби Ҷамъият ба мақомоти гуногуни давлатӣ пешниҳод шудаанд, дастрас намояд;

(e) to freely dispose his participatory share in the Charter Capital and property of the Company, namely to sell, pledge or otherwise alienate it to other individuals or legal entities subject to the procedure and conditions set forth in this Charter and Tajik Law;

(f) to seek court protection and challenge decisions adopted by the Supervisory Board according to the procedure prescribed by applicable Tajik Law;

The rights of the Founder stated herein are not exhaustive. The Founder may exercise other rights as provided by applicable Tajik Law.

6.2 Obligations of the Founder. The Founder must:

(a) comply with the provisions of the present Charter;

(b) observe his obligations to the Company, including those related to the payment of his participatory share;

(c) assist in ensuring sustainable growth of the Company;

(d) not disclose any confidential information as defined herein.

(e) ба ҳиссаи худ дар Сармояи Оинномавӣ ва амволи Ҷамъият озодона ихтиёрдорӣ намояд, аз ҷумла фурӯшад, ба гарав монад ё бо тарзи дигар ба фоидаи шахси сеюм бо тартиби пешбининамудаи Оинномаи мазкур ва қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон воғузор намояд;

(f) нисбати қарорҳои қабулнамудаи Шӯрои назорат, ки бар хилофи талаботи Оинномаи мазкур ва қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон мебошанд, ба суд эътироз баён намояд;

Рӯйхати ҳуқуқҳои дар боло овардашуда пурра нест. Муассис метавонад боз дигар ҳуқуқҳоро, ки қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба ӯ кафолат додааст, дошта бошад.

6.2 Ҷаъдадориҳои Муассис. Муассис ҷаъдадор аст:

(a) талаботи Оинномаи мазкурро риоя намояд;

(b) ҷаъдадориҳои ба зимма гирифтаашро нисбати Ҷамъият, аз ҷумла вобаста ба пардохти ҳиссааш дар Сармояи Оинномавӣ иҷро намояд;

(c) дар амалӣ гаштани мақсаду вазифаҳои Ҷамъият ва рушди бомароми фаъолияти он мусоидат намояд;

(d) маълумотҳоро, ки тибқи муқаррароти Оинномаи мазкур маълумоти махфии Ҷамъият ҳисобида мешаванд, ошкор насозад.

The Founder may have other duties stipulated in the present Charter and Tajik Law.

ARTICLE 7

PROFITS, LOSSES AND RESERVES OF THE COMPANY

7.1 Profit Distribution. The net profit, which is left over after the payment of all taxes and other necessary expenses is the property of the Company, which upon the resolution of the Founder shall be either allocated to the Founder or reinvested into other activities or ventures. Profit may not be allocated to the Founder if: (i) the Charter Capital is not paid in full; (ii) the Company is, or may be, rendered bankrupt or insolvent after the profit allocation; (iii) the net assets of the Company are, or may become after the profit allocation, less than the Charter Capital of the Company; and in other cases stipulated by Tajik Law.

7.2 Formation of Reserves. Losses of the Company shall be covered from the reserves of the Company. The reserves for covering potential losses (the "Reserve Fund"), doubtful and bad debts shall be formed in accordance with the regulatory acts issued by the National Bank of Tajikistan.

ARTICLE 8

MANAGEMENT OF THE COMPANY

Муассис, инчунин метавонад дигар ўҳдадориҳои тибқи Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинишударо дошта бошад.

VII. ФОИДА, ЗАРАР ВА ЗАХИРАҲОИ ҶАМЪИЯТ

7.1 Фоидаи Ҷамъият баъд аз пардохти андозҳо ва дигар хароҷоти Ҷамъият тибқи қарори Муассис метавонад ба худӣ ё дода шавад ва ё ба фаъолияти Ҷамъият аз нав ба сармоя дода шавад. Фоида дар мавридҳои зерин метавонад ба Муассис тақсим нашавад, агар: (i) Сармояи Оинномавӣ пурра пардохт нашуда бошад; (ii) Ҷамъият баъди тақсими фоида муфлис шавад ё эълони муфлисшавиаш имкон дошта бошад; (iii) Активҳои софи Ҷамъият баъди тақсими фоида аз Сармояи Оинномавӣ кам шаванд ё кам шуданашон имкон дошта бошад; дар дигар мавридҳои пешбининамудаи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон.

7.2 Ташаккули захираҳо. Зарари Ҷамъият аз ҳисоби захираҳои он пӯшонда мешавад. Захираи талафоти имконпазир («Фоидаи захиравӣ»), қарзҳои шубҳанок ва зараровар бояд мувофиқи санадҳои меъёрии Бонки миллии Тоҷикистон ба тартиб дароварда шаванд.

VIII. ИДОРАКУНИИ ҶАМЪИЯТ

8.1 Management. The Company shall be managed by the Founder, Supervisory Board, Management Board and General Director, appointed in accordance with Tajik Law and the present Charter.

8.2 The Founder shall be the highest governing body of the Company. The Supervisory Board shall be elected by the Founder in accordance with this Charter. The Management Board and General Director shall manage the day-to-day operations of the Company.

8.3 Members of the Supervisory Board, Management Board and General Director shall be officers of the Company and shall discharge their duties in good faith and in the best interests of the Company.

8.4 Except as otherwise provided in Tajik Law, the Founder, members of the Supervisory Board, Management Board and other officers of the Company shall not be liable personally for any debt or obligation of the Company to third parties solely by reason of being a Founder or acting as a member of the Supervisory Board or an officer of the Company.

ARTICLE 9 THE FOUNDER

9.1 The Founder shall be the highest governance body of the Company. The Founder adopts decisions on the issues

8.1 Мақомоти идоракуни. Ҷамъият аз ҷониби Муассис, Шӯрои нозирон, Раёсат ва Директори генералӣ, ки тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур таъин шудаанд, идора карда мешавад.

8.2 Муассис мақоми олии идораи Ҷамъият мебошад. Шӯрои нозирон аз ҷониби Муассис мувофиқи талаботи Оинномаи мазкур интихоб карда мешавад. Раёсат ва Директори генералӣ фаъолияти ҷории Ҷамъиятро идора мекунанд.

8.3 Узви Шӯрои нозирон, Раёсат ва инчунин Директори генералӣ шахсони мансабдори Ҷамъият мебошанд ва вазифадоранд, ки дар доираи салоҳияти худ ба фоидаи Ҷамъият поквичдонона хизмат намоянд.

8.4 Ба истиснои ҳолатҳое, ки тибқи муқаррароти қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ шудаанд, Муассис, узви Шӯрои нозирон, Раёсат ва дигар шахсони мансабдори Ҷамъият бо сабаби Муассис, узви Шӯрои нозирон ё дигар шахси вазифадор будан оид ба ӯҳдадориҳои Ҷамъият дар назди шахсони сеюм ҷавобгар нестанд.

IX. МУАССИС

9.1 Мақоми олии идоракунии Ҷамъият Муассис мебошад. Муассис оид ба масъалаҳое, ки тибқи

within his exclusive competence, as defined by Tajik Law and this Charter, in the form of written resolutions, which are mandatory for the Company's bodies and personnel.

9.2 The Founder's competence. The following matters shall be within exclusive competence of the Founder:

- (a) determining principal directions of the Company's activities and mission of the Company;
- (b) amendments to the Charter of the Company or approval of new edition thereof;
- (c) change, increase or decrease, in the Charter capital of the Company;
- (d) determining composition of the Supervisory Board, appointing and dismissing members of the Supervisory Board, its Chairman, and approving remuneration and indemnification thereof;
- (e) appointing and removing members of the Audit Commission of the Company and External Auditor and approving remuneration thereof;
- (f) adoption of a decision on participation of the Company as a founder in another legal entity or acquisition of securities or share interest in other entities with the value of 20% (twenty percent) and more of the balance value of the Company's assets as of the date of such decision;
- (g) approval of large scale transactions the subject matter of which is property with the value of 50% (fifty percent) or more

Оинномаи мазкур ва қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ба доираи салоҳияташ дохил мешаванд, қарорҳои хаттӣ қабул мекунад, ки иҷрои онҳо барои ҳамаи мақомот ва кормандони Ҷамъият ҳатмист.

9.2 Салоҳияти Муассис. Масъалаҳои зерин ба салоҳияти истисноии Муассис дохил мешаванд:

- (a) муайян намудани самтҳои асосии фаъолият ва вазифаҳои Ҷамъият;
- (b) ворид намудани тағйиру иловаҳо ба Оинномаи Ҷамъият ё тасдиқ намудани нашри нави Оиннома;
- (c) тағйир додан, зиёд ва кам кардани Сармояи Оинномавии Ҷамъият;
- (d) муайян намудани ҳайат, таъин ва ҷойивазкунии узви Шӯрои нозирони Ҷамъият, раиси Шӯрои нозирон, муайян намудани ҳаҷми пардохти ҷуброн ба онҳо;
- (e) таъин ва ҷойивазкунии аъзои Комиссияи Тафтишотии Ҷамъият ва Аудитори беруна, муайян намудани ҳаҷми пардохти ҷуброн ба онҳо;
- (f) қабули қарор оид ба иштирок дар ширкатҳо, инчунин харидани саҳмияҳо ё ҳиссаҳои ширкатҳо ба маблағи умумие, ки 20 фоиз ё аз ин зиёд арзиши тавозуни активҳои Ҷамъиятро дар рӯзи қабули чунин қарор ташкил медиҳанд;
- (g) ҷонибдорӣ кардани муомилоти калон, ки мавзӯяшонро амволи Ҷамъият дар ҳаҷми 50 фоиз ва аз

- | | |
|---|---|
| <p>of the book value of the Company's total assets on the date of decision on conducting such transaction;</p> <p>(h) upon recommendation of the Supervisory Board approval of establishment or liquidation of branches and representatives offices of the Company;</p> <p>(i) approval of an annual budget, annual reports, accounting balances, profit and loss statement, profit distribution and loss cover procedure, submitted by the Supervisory Board and Management Board, as well as approval of findings and reports of the Audit Commission of the Company and External Auditor;</p> <p>(j) formation of the reserve funds and approval of policies regarding the use of the reserve funds of the Company;</p> <p>(k) approval of liquidation and reorganization of the Company, appointment of a liquidation commission, and approval of the liquidation balance sheet;</p> <p>(l) other matters as referred to the competence of the Founder by Tajik Law and the Charter of the Company.</p> | <p>он зиёд арзиши амволи Ҷамъият ҳангоми қабули чунин қарор ташкил медиҳад;</p> <p>(h) бо тавсияи Шӯрои нозирон қабул намудани қарор оид ба ташкил ё барҳамдиҳии филиалҳо ва намоёндагиҳои Ҷамъият;</p> <p>(i) тасдиқи бучети солона, баланси муҳосибавӣ, расмиёти тақсими фоида ва ҷуброни зарар, ки барои тасдиқи Шӯрои нозирон ва Раёсат пешниҳод шудаанд, инчунин тасдиқи натиҷаҳо ва ҳисоботҳои Комиссияи Тафтишотии Ҷамъият ва Аудитори берунаи Ҷамъият;</p> <p>(j) таъсиси фондҳои захиравӣ ва тасдиқи расмиёти истифодаи онҳо;</p> <p>(k) қабули қарор оид ба азнавташкилкунӣ ва барҳамдиҳии Ҷамъият, таъин намудани комиссияи барҳамдиҳӣ ва тасдиқи баланси барҳамдиҳӣ;</p> <p>(l) дигар масъалаҳо, ки тибқи Оинномаи мазкур ва қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба салоҳияти Муассис мансуб доништа шудаанд.</p> |
|---|---|

Matters of the exclusive competence of the Founder shall not be delegated to the other bodies of the Company.

Масъалаҳои ба салоҳияти истисноии Муассис мансуббударо барои баррасӣ ба дигар мақомоти Ҷамъият воғузор кардан мумкин нест.

9.3 Annually and not later than three months after the end of the fiscal year the Founder shall approve the annual reports and other results of the Company's activities, including Approving an annual report of the Supervisory Board on the

9.3 Ҳар сол на дертар аз се моҳи анҷоми соли молиявӣ Муассис вазифадор аст, ки қарорро оид ба тасдиқи натиҷаҳои солонаи фаъолияти Ҷамъият, аз ҷумла тасдиқи ҳисоботи солонаи Шӯрои

Company's affairs and business conducted in the past year.

If such resolution is not passed on the date designated therefor, it shall be passed as soon thereafter as convenient.

ARTICLE 10 SUPERVISORY BOARD

10.1 Supervisory Board. The Supervisory Board (the "Board") shall manage the activities of the Company within its powers set forth in the present Charter and applicable Tajik Law.

10.2 Election of Board Members. The Supervisory Board consists of 5 persons and shall be elected by the Founder for a term up to three years. Any member of the Board may be re-appointed upon the expiration of his or her term. Any member of the Board may be removed from the Board before the expiration of the term with or without cause by a decision of the Founder.

10.3 Qualifications. Members of the Board shall possess the highest personal and professional ethics, integrity and values, and be committed to representing the long-term interests of the Company. They must also have an inquisitive and objective perspective, practical wisdom and mature judgment. The Members of the Management Board and Audit Commission of the Company may not be elected as members of the Supervisory Board.

нозирон оид ба фаъолияти Ҷамъият дар соли сипаригашта қабул намояд. Агар қарор оид ба масъалаҳои номбаршуда дар мӯҳлати нишондодашуда қабул нашуда бошад, он бояд дар мӯҳлати мақбул қабул карда шавад.

Х. ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ

10.1 ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ. ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ нозирон («ШҶҶҶ») фаъолияти Ҷамъиятро дар доираи ваколаташ, ки Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон муайян кардааст, идора мекунад.

10.2 Интиҳоби ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ. ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ нозирон аз 5 нафар иборат аст, ки аз ҷониби Муассис ба мӯҳлати то се сол интиҳоб мешаванд. Ҳар як узви ШҶҶҶ метавонад баъди гузаштани мӯҳлати ваколатҳояш боз аз нав интиҳоб шавад, инчунин ӯ метавонад пеш аз мӯҳлати қатъи ваколаташ бо зикри асос ё бе зикри он бо қарори Муассис озод карда шавад.

10.3 Таҳассус. Узви ШҶҶҶ бояд дорои сифатҳои баланди шахсӣ ва малакаҳои хуби касбӣ буда, поқвиҷдон ва нисбати вазифаю манфиатҳои Ҷамъият садоқатманд бошанд. Онҳо бояд дорои қобилияти баҳодихии объективии ва қобили қабул бошанд. Аъзои Раёсат ва Комиссияи Тафтишотии Ҷамъият ба ШҶҶҶҶҶҶҶҶҶ интиҳоб шуда наметавонанд.

10.4 Competence of the Supervisory Board. The functions of the Supervisory Board are to:

- (a) Appointing and dismissing the General Director of the Company. Determining composition of the Management Board, appointing and dismissing members of the Management Board of the Company. Determine the amount of compensation paid to the members of the Management Board;
- (b) establish bodies and committees, including but not limited the Audit Committee of the Supervisory Board;
- (c) adopt the strategic plan of the Company and institutional policies procedures for auditing and supervising the financial and economic activity of the Company;
- (d) supervise the activities of the Management Board and General Director, review reports of the Management Board and General Director on the operations of the Company;
- (e) supervise the execution of decisions of the Founder and submit recommendations on issues related to the Company's operations for the attention of the Founder;
- (f) submit recommendations to the Founder on creating, reorganizing and liquidating subsidiary units, branches and representatives;
- (g) submit recommendations to the Founder on change in the Charter Capital of the Company and method thereof;
- (h) submit recommendations to the Founder on the appropriate distribution and allocation of profits and losses of the Company;

10.4 Салоҳияти Шӯрои нозирон. Шӯрои нозирон вазифаҳои зеринро иҷро менамояд:

- (a) Таъин ва аз вазифа озод кардани директори генералии Ҷамъият. Муайнкунии ҳайати Раёсат, таъин ва аз вазифа озод кардани аъзоёни Раёсат. Муайяннамоии андозаи мукофотпулии аъзоёни Раёсат;
- (b) таъсиси мақомотҳо ва кумитаҳо, аз он ҷумла Кумитаи Аудитории Шӯрои нозирон;
- (c) тасдиқи нақшаи стратегӣ, расмиёти дохилии аудит ва назорати фаъолияти молиявӣ ва иқтисодии Ҷамъият;
- (d) назорати фаъолияти Раёсат ва Директори генералӣ, баррасии ҳисоботҳои Раёсат ва Директори генералӣ оид ба фаъолияти Ҷамъият;
- (e) назорат оид ба иҷрои қарорҳои Муассис ва таҳияи тавсияҳо ба Муассис аз рӯи масъалаҳои фаъолияти Ҷамъият;
- (f) пешниҳод намудани тавсияҳо ба Муассис оид ба ташкил ва барҳамдиҳии филиалҳо ва намояндагиҳо;
- (g) пешниҳод намудани тавсияҳо ба Муассис оид ба масъалаи тағйир додани ҳаҷми Сармояи Оинномавӣ;
- (h) пешниҳод намудани тавсияҳо ба Муассис оид ба тақсими фоида ва ҷуброни зарар;

- (i) submit an annual report, balance, and profit and loss statement and annual budget to the Founder for approval;
 - (j) approve any and all agreements, including, but not limited to a disposal of the Company's property, any loan agreement, non-budgeted transfer of money, check, draft, loan, guarantee or endorsement, note, or other financial instrument or activity, exceeding the local currency equivalent of USD \$50,000. The Supervisory Board of the Company may delegate to the General Director or the Chairman of the Supervisory Board the authority to enter into credit or financing agreements on behalf of the Company in excess of the local currency equivalent of USD 50,000 within the limits and terms to be specified in the resolution delegating such authority;
 - (k) take decisions regarding the approval of large scale transactions with the value of 25% to 50% of the book value of the Company's total assets on the date of decision on conducting such transaction;
 - (l) approve opening of the Company's bank accounts in local and foreign currencies and determine bank accounts signatories;
- (i) пешниҳоди ҳисоботи солона, баланс, ҳисобот дар бораи фоидаю зарар ва буҷети солона барои тасдиқи Муассис;
 - (j) ҷонибдорӣ намудани ҳама гуна шартномаҳо аз ҷумла қарордодҳо оид ба мусодираи амволи Ҷамъият, шартномаҳои қарзӣ, ҳама гуна пулгузарониҳои ғайрибуҷетии маблағ, чекҳо, пардохтномаҳо, вомбаргҳо, қафолатҳо, супоришномаҳо, забонхат, ҳисобҳо, индоссаментҳо ва ҳама гуна ҳуҷҷатҳои дигари молиявӣ ё муомилот ба маблағи зиёда аз 50 000 доллари ИМА бо асъори миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон. Шӯрои нозирони Ҷамъият метавонад ба Директори генералӣ ё раиси Шӯрои нозирон ваколати намояндагиро барои аз номи Ҷамъият бастанӣ шартномаҳои кредитӣ, қарзӣ ва дигар шартномаҳои маблағгузорӣ ба маблағи зиёда аз 50 000 доллари ИМА дар асъори миллий дода, шартҳо ва маблағи умумии муомилотро дар протоколи маҷлиси Шӯрои нозирон муайян намояд;
 - (k) ҷонибдорӣ намудани муомилоти калон, ки мавзӯяшонро амволи Ҷамъият ба арзиши аз 25 то 50 фоизи арзиши баланси амволи Ҷамъиятро ҳангоми қабули қарор ташкил медиҳад;
 - (l) кушодани ҳисобҳои бонкӣ бо асъори миллий ва хориҷӣ, муайян намудани шахсоне, ки ҳуқуқи имзои ҳуҷҷатҳои бонкиро доранд;

(m) approve initiation or defense of any legal action before court, arbitral tribunal or other authority;

(n) approve internal policies, procedures and manuals of the Company except for documents the approval of which is deemed to be within the competence of the Founder or other authorities of the Company in accordance with the present Charter and Tajik Law;

(o) resolve any other issues deemed to be of the competence of the Supervisory Board in accordance with the present Charter.

(m) қабули қарор оид ба иштироки Ҷамъият дар мурофиаи судӣ ба сифати даъвогар ва ҷавобгар, инчунин дар мурофиаи арбитражӣ ва ғайра;

(n) тасдиқи ҳуҷҷатҳои дохилӣ ва расмиёти Ҷамъият, ба ғайр аз ҳуҷҷатҳое, ки тасдиқи онҳо тибқи Оинномаи мазкур ё қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон ба салоҳияти Муассис ё мақомоти дигари идораи Ҷамъият мансуб доништа шудааст;

(o) дигар қарорҳоро аз рӯи масъалаҳое, ки тибқи Оинномаи мазкур ба салоҳияти Шӯрои нозирон мансуб доништа шудаанд, қабул мекунад.

10.5 Board Meetings. Meetings of the Supervisory Board may be held in any location in the Republic of Tajikistan and other countries, as determined by the Supervisory Board, and may also be held via telephone. Regular meetings of the Supervisory Board shall be held not less than once a calendar quarter. Special meetings of the Supervisory Board may be held at any time as the need arises at the request of any Board member to consider such matters as such Board member may request, as well as any other matters. Such request to 'call a special meeting of the Supervisory Board shall be in writing and sent to the Chairperson of the Supervisory Board either by mail or by electronic communication. Regular and special meetings of the Supervisory Board shall be called by the Chairperson of the Supervisory Board (the "Chairperson of the Board") on his own initiative or at the

10.5 Ҷаласаи Шӯрои нозирон. Ҷаласаи Шӯрои нозирон бо қарори Шӯрои нозирон дар тамоми ҳудуди Тоҷикистон ё берун аз он гузаронида мешавад. Ҷаласаҳоро ҳамчунин ба воситаи алоқаи телефонӣ гузарондан мумкин аст. Ҷаласаҳои навбатии Шӯрои нозирон на камтар аз як маротиба дар се моҳи тақвимӣ гузаронида мешаванд. Ҷаласаҳои ғайринавбатии Шӯрои нозирон метавонанд ҳама вақт ҳангоми зарурат ё бо талаби узви Шӯрои нозирон барои ҳалли масъалаҳои аз ҷониби узви Шӯро муайяншуда, ё аз рӯи дигар масъалаҳо доир гарданд. Талаб оид ба даъват кардани ҷаласаи ғайринавбатии Шӯрои нозирон бояд дар шакли хаттӣ ва ё тавассути почтаи электронӣ ё дигар намуди алоқа ба Раиси Шӯрои нозирон ирсол карда шавад. Ҷаласаҳои навбатӣ ва

request of any other member of the Supervisory Board and the Management Board of the Company.

10.6 Notice. Regular and special meetings of the Supervisory Board shall be called by the Chairman of the Board (or his/her designee) by giving notice on the date, time, place and agenda thereof to each member of the Board as far in advance as reasonably possible by mail, fax, telegram, or e-mail. If the date, time and place of the regular meeting of the Board have been announced at a previous meeting of the Board, no notice is required. Unless otherwise indicated in the notice thereof, any and all business may be transacted at a special meeting. Any meeting of the Board may be postponed, provided, however, that all members of the Board provide the Chairman of the Board with their consent thereto.

10.7 Waiver of Notice. Notice of any meeting of the Board may be waived by any member of the Board either before, at, or after such meeting orally or in writing, signed by such member. A member, by his attendance at any meeting of the Board, shall be deemed to have waived notice of such meeting, except where the member objects at the beginning of the meeting to the transaction of business because the meeting is not lawfully called or convened and does not participate thereafter in the meeting.

ғайринавбатии Шӯрои нозиронро Раис («Раиси Шӯро») бо ташаббуси худ ё бо талаби дигар узви Шӯрои нозирон, Раёсат даъват менамояд.

10.6 Огоҳинома. Ҷаласаҳои навбатӣ ва ғайринавбатии Шӯрои нозирон аз ҷониби Раиси Шӯро тариқи сари вақт равон кардани огоҳинома бо қайди замон, макон ва рӯзномаи ҷаласа ба ҳамаи узви Шӯрои нозирон тавассути почта, факс, телеграмма ё почтаи электронӣ даъват карда мешаванд. Агар сана, вақт ва ҷои гузаронидани ҷаласаи навбатии Шӯро дар ҷаласаи пештара эълон шуда бошанд, равон кардани огоҳинома талаб карда намешавад. Агар масъала дар огоҳинома нишон дода нашуда бошад, ҳар гуна қарор дар ҷаласаи махсуси Шӯро қабул мешавад. Ҷаласаи Шӯро метавонад маъқуф гузошта шавад, агар ҳамаи узви он розигии худро оид ба он пешниҳод намоянд.

10.7 Рад кардани огоҳинома. Ҳар як узви Шӯро метавонад аз ҳуқуқи талаб намудани пешниҳоди огоҳинома оид ба гузаронидани Шӯро то оғоз ё баъди ин ҷаласа ба таври хаттӣ ё шифоҳӣ даст кашад. Узви Шӯро, ки дар ҷаласа иштирок мекунад, аз ҳуқуқи талаби огоҳинома дар бораи он ҷаласа дасткашида ҳисоб карда шавад, ба истиснои ҳолатҳое, ки узви Шӯро дар бораи эътирози худ оид ба ин масъала то оғози муҳокимаи масъалаҳои рӯзнома эълон доштааст ва дар муҳокимаи минбаъдаи он иштирок накардааст.

10.8 Materials Distributed in Advance.

For the Board meetings, the agenda and associated materials, including financial reports and resolutions, will be circulated to all members as far in advance of each meeting as reasonably possible. As a general rule, presentations on specific subjects will be sent to the Board members in advance so that Board meeting time may be conserved and discussion time focused on Board members' questions on the materials. On those occasions when the subject matter is too sensitive to put in writing, the presentation will then be confined to the meeting.

10.9 Chairperson. Chairperson of the Board shall be appointed by the Founder. The Chairperson of the Board shall organize its work, convene meetings of the Board and preside at them and organize the keeping of the minutes at meetings. In the event of the absence of the Chairperson of the Board, his/her functions shall be carried out by one of the other members of the Board pursuant to a decision of the Board.

10.10 Vacancies; Newly Created appointment in Supervisory Board.

Vacancies on the Board and new appointment resulting from an increase in the authorized number of members of the Board shall be filled by the Founder, as provided herein. Notwithstanding any vacancy on the Board, as long as a quorum of the Board, as defined herein, remains in office, the Board is competent to exercise all and any of its powers.

10.8 Маводҳое, ки ба узви Шӯро

пешакӣ пешниҳод мешаванд. Рӯзнома ва маводҳои ҷаласа, аз ҷумла ҳисоботҳо, резолютсия бояд ба узви Шӯро пешакӣ, саривақт, ба қадри имкон ҳар чӣ тезтар пешниҳод шаванд. Тибқи қоидаи умумӣ, маводҳо ва тақдимҳо, ки таваҷҷӯҳ ва ҳалли худро аз ҷониби узви Шӯро талаб мекунанд, бояд пеш аз оғози ҷаласа барои шиносӣ пешниҳод карда шаванд. Иттилооти махфӣ ва дигар иттилооти муҳим, ки ба узви Шӯро ҳангоми ҷаласа пешниҳод мешаванд, иқтибос шуда метавонанд.

10.9 Раиси Шӯрои нозирон.

Раиси Шӯрои нозирон аз ҷониби Муассис таъин карда мешавад. Раис фаъолияти Шӯроро ташкил мекунад, ҷаласаҳоро даъват менамояд, ба онҳо раисӣ мекунад, барои пешбурди протоколи ҷаласаҳо масъул аст. Ҳангоми набудани Раис вазифаҳои ӯро бояд яке аз узви Шӯро иҷро намояд.

10.10 Ҷои холии кор ва ҷойҳои нави корӣ дар Шӯрои нозирон.

Ҷои холии кор дар Шӯро ва ҷойҳои нави корӣ, ки дар натиҷаи афзун шудани ҳайати Шӯрои нозирон пайдо мешаванд, бояд аз тарафи Муассис мутобиқи Оинномаи мазкур пурра карда шаванд. Новобаста ба ҷойҳои ҳолӣ то мавҷудияти кворум Шӯро метавонад қарорҳоро оид ба масъалаҳои ба салоҳияташ дахлдошта қабул намояд.

10.11 Resignation, Removal. Any Member of the Board may resign at any time on no less than 30 days' prior written notice to the Chairperson of the Board. Such resignation shall take effect at the time specified therein and shall not require acceptance by either the Board or the Founder. Any and all of the members of the Board may be removed at any time, with or without cause, by the decision of the Founder. A reasonable notice of the intent to remove a director shall be given.

10.12 Duties of the Members of the Supervisory Board. Members of the Board must be willing to devote sufficient time to carrying out their duties and responsibilities effectively, and shall be committed to serve on the Board for an extended period of time. Any and all members shall perform their respective duties hereunder in good faith and with that degree of care that an ordinary prudent person in a like position would use under the similar circumstances. The directors shall be entitled to rely, in the performance of such duties, on information, opinions, reports or statements, including financial statements, in each case prepared by one or more agents or employees, counsels, public accountants or other persons employed by the Company as to matters that the directors of the Board believe to be within such person's competence.

10.13 Access to Information. Members of the Board shall have the right to obtain any information from the Management Board

10.11 Истеъфо, озод намудан аз вазифа. Ҳар як узви Шӯро метавонад баъди ба Раиси Шӯро супоридани огоҳиномаи хаттӣ 30 рӯз пеш аз баромадан, ба истеъфо барояд. Истеъфо аз лаҳзаи дар огоҳинома қайдшуда эътибор дорад ва барои амалӣ гаштани он ҷонибдории Шӯро ё Муассис лозим нест. Ҳар як узви Шӯро метавонад ҳамчунон дар ҳама маврид бо қайди сабаб ва ё бе қайди он бо қарори Муассис озод карда шавад. Огоҳинома оид ба мақсади озод намудани узви Шӯро бояд пешниҳод шавад.

10.12 Ҷаъбадорӣҳои узви Шӯроӣ нозирон. Узви Шӯро бояд ба иҷрои вазифаҳо вақти лозимиро ҷудо намоянд ва омода бошанд, ки дар давоми вақти тӯлонӣ ҳамчун узви Шӯро боқӣ монанд. Узви Шӯро бояд вазифаҳояшонро поқдилона, бо ҳисси масъулияте, ки ба инсонии солимақл хос аст, дар ҳама ҳолат иҷро намоянд. Узви Шӯро ҳуқуқ доранд ба ҳамаи ҳуҷҷатҳо, ҳисоботҳо ва дигар иттилоот, ки аз ҷониби шахсони мансабдор ва кормандони Ҷамъият дар доираи салоҳияташон пешниҳод шудаанд, эътимод дошта бошанд.

10.13 Дастрасӣ ба иттилоот. Узви Шӯроӣ нозирон ҳуқуқ доранд ҳар гуна иттилоотро аз Раёсат, ки Шӯроӣ

that the Supervisory Board reasonably deems necessary, to visit the premises where business of the Company is conducted, and to have access to the Company's corporate books and records.

10.14 Quorum. One half of the members of the Board shall constitute a quorum for the transaction of business at such meetings. A member of the Supervisory Board may validly participate in a meeting through the medium of telephone conference, video-conference or similar form of electronic or telephonic communication, if all persons participating in the meeting are able to hear and speak, or otherwise communicate, to each other throughout the meeting. A person participating in this way is deemed to be present in person at the meeting and shall be entitled to vote and be counted in a quorum.

10.15 Absent Members of the Supervisory Board. A member of the Board may give an advance written consent or opposition to a proposal to be acted on at a meeting of the Board. If such member of the Board is not present at the meeting, his consent or opposition to the proposal shall constitute presence for purposes of determining the existence of a quorum.

10.16 Action without a Meeting. Any action which is required or permitted to be taken at any meeting of the Supervisory Board, may be taken without a meeting,

нозирон ин гуна иттилоотро қобили таваҷҷӯҳ медонанд, дастрас намоянд, ба биноҳое, ки дар онҳо фаъолияти Ҷамъият амалӣ мегардад дароянд, инчунин ба китобҳои мусоҳибавӣ, корпоративӣ ва ҳисоботӣ дастрасӣ дошта бошанд.

10.14 Кворуми Шӯрои нозирон. Нисфи узви Шӯрои нозирон кворумро барои гузаронидани ҷаласаҳои Шӯро ташкил медиҳанд. Узви Шӯро метавонанд дар ҷаласаҳои Шӯро тариқи конференс-алоқа ва дигар намуди алоқа, ҳамчунин иштироки бевосита, агар ҳамаи узви Шӯро ҳамдигарро шунаванд ва гуфтугӯ карда тавонанд, иштирок намояд. Шахсе, ки чунин тарз иштирок мекунад, иштирокчии бевоситаи ҷаласа ҳисобида мешавад, ҳуқуқи овоздиҳӣ дорад ва дар кворум ба инобат гирифта мешавад.

10.15 Ҳозир набудани узви Шӯрои нозирон. Узви Шӯрои нозирон метавонад тариқи хаттӣ розигӣ ё муқобилияти худро нисбати пешниҳодҳо, ки дар ҷаласаи Шӯро баррасӣ мешавад, пешакӣ ирсол намояд. Агар чунин узви Шӯрои нозирон дар ҷаласаи Шӯро иштирок намекунад, розигӣ ё муқобилияти ӯ нисбати пешниҳодҳо, барои мақсадҳои муайяннамоии кворум ба инобат гирифта мешавад.

10.16 Қабули қарор бе гузаронидани ҷаласа. Дилхоҳ қарори Шӯрои нозирон дар ҷаҳорҷӯбаи салоҳияти он бе даъват

without prior notice and without voting if a unanimous consent in writing, setting forth the action so taken, shall be signed by all members of the Supervisory Board, and the writing or writings shall be filed with the minutes of proceedings of the Supervisory Board. A decision signed or approved in writing by the members of the Supervisory Board pursuant to this paragraph shall be as valid and effective as if the same had been made at a meeting of the Supervisory Board duly called and held. Such a decision may consist of one or more documents in identical form signed in counterpart.

10.17 Voting. Unless otherwise required by law or provided in this Charter, decisions of the Supervisory Board shall be considered valid and effective only if approved (i) at a valid and effective meeting of the Board, and (ii) by the affirmative vote of a simple majority of the members of the Board present at a meeting; or (iii) by a unanimous written consent of the members of the Board according to article 10.16. The transfer of the voting right by a member of the Board to another member or to a third party is forbidden. In the event of a tie, the Chairperson of the Board shall cast the tie-breaking vote. Decisions of the Board can only be revoked or amended by means of a separate decision of the Board or a resolution of the Founder made in accordance with the provisions of the present Charter.

намудани чаласа, бо роҳи ҷамъоварии қарори хаттии ҷамаи узви Шӯрои нозирон, қабул шуда метавонад, Қароре, ки бе даъвати чаласа қабул карда шудааст, бояд тариқи хаттӣ тартиб дода шуда, аз тарафи ҷамаи узви Шӯрои нозирон имзо карда шавад ва ба суратмаҷлиси чаласа ворид карда шавад. Қароре, ки бо ин роҳ қабул карда шудааст, дорои ҳаққонияти қароре мебошад, ки бо роҳи овоздиҳӣ дар чаласаи воқеии Шӯро қабул карда шудааст. Чунин қарор метавонад дар якҷанд нусха тартиб дода шавад ва аз тарафи узви Шӯрои нозирон имзо карда шавад.

10.17 Овоздиҳӣ. Агар муқаррароти дигаре тибқи Оинномаи мазкур ё қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ нашуда бошад, қарори Шӯрои нозирон баъди тасдиқи он (i) дар чаласаи воқеӣ ва салоҳиятдори Шӯро; (ii) ҳангоми қабули қарор тибқи овоздиҳии аксарияти овози узви Шӯро, ки дар чаласа иштирокдоранд; ё (iii) тибқи қарори бо як овоз қабулнамудаи хаттии узви Шӯро мувофиқи банди 10.16, эътибор пайдо карда, мавриди амал қарор мегирад. Додани ҳуқуқи овоздиҳӣ ба узви дигари Шӯро ё шахси сеюм манъ аст. Ҳангоми баробарии овозҳои узви Шӯро Раиси Шӯро ҳуқуқи овози ҳалқунанда дорад. Ворид намудани тағйиру иловаҳо ё бекор кардани қарорҳои Шӯро танҳо ба таври қабули қарори алоҳида аз ҷониби Шӯро ё Муассис тибқи Оинномаи мазкур имкон дорад.

10.18 Remuneration. The members of the Board shall receive no remuneration for acting as such, unless the Founder determines otherwise. The Founder may authorize payment to a member for traveling and other expenses in connection with the Board business.

10.19 Minutes and Resolutions. Minutes shall be kept of deliberations and resolutions of the Board. Minutes shall be signed by the Chairperson of the Board who shall assume responsibility for their accuracy. Minutes of the meetings of the Board shall be safe-kept at the Company's principal office.

10.20 Delegation of Board Signing Authority. All contracts or documents to be signed on behalf of the Company, which require approval by the Supervisory Board, may be signed by the General Director only after approval by the Supervisory Board.

10.18 Ҷуброн. Узви Шӯро барои иҷрои вазифаҳои худ подош намегиранд, агар Муассис қарори дигар қабул накунад. Муассис инчунин ҳуқуқ дорад қарорро оид ба ҷуброни хароҷот ба узви Шӯро барои иштирок дар ҷаласаҳои Шӯро қабул намояд.

10.19 Протоколҳо ва қарорҳои Шӯро. Дар ҳар ҷаласаи Шӯро бояд протокол пур карда шавад, ки дар он ҳамаи муҳокимарониҳо ва қарорҳои қабулнамуда оид ба масъалаҳои рӯзнома акс ёбанд. Протокол бояд аз ҷониби Раиси Шӯро, ки барои дақиқии маълумотҳои дар протоколҳо аксёфта масъул аст, ба имзо расад. Протоколҳои ҷаласаҳои Шӯро дар ҷои бақайдрасидаи Ҷамъият нигоҳ дошта мешаванд.

10.20 Намояндадории ваколатҳо оид ба имзои ҳуҷҷатҳо аз номи Шӯро. Ҳамаи шартномаҳо ва дигар ҳуҷҷатҳои аз номи Ҷамъият имзошаванда ва ба тасдиқи Шӯро нозирон ниёздошта, аз ҷониби Директори генералӣ танҳо баъди тасдиқи Шӯро метавонанд ба имзо расанд.

ARTICLE 11

MANAGEMENT BOARD AND GENERAL DIRECTOR

XI. РАЁСАТ ВА ДИРЕКТОРИ ГЕНЕРАЛИИ ҶАМЪИЯТ

11.1 Management Board. The Management Board is an executive body of the Company that manages the Company's day-to-day activities and bears responsibility for the efficiency of its

11.1 Раёсати Ҷамъият. Раёсат мақоми иҷроияи Ҷамъият мебошад, ки якҷоя бо Директори генералӣ иҷрои ғаврии корҳои Ҷамъиятро амалӣ месозад ва барои самаранокии

activities according to the principles and procedures determined in this Charter and decisions of the Supervisory Board. Within its competence, the Management Board acts on behalf of the Company and is accountable to the Supervisory Board and to the Founder. Decisions of the Management Board shall be taken by an affirmative vote of a majority of the members thereof. No decisions of the Management Board can be taken without an affirmative vote of the Chairperson of the Management Board.

11.2 Election of Management Board. The members of the Management Board shall be appointed by the Supervisory Board. The Management Board shall consist of three persons. The members of the Management Board shall be appointed for a two-year term. Members of the Management Board are the General Director, the Chief Operating Officer, and the Chief Financial Officer, or/and such other individuals as the Supervisory Board may determine, unless otherwise required by Tajik Law. The General Director shall be the head of the Management Board and shall be responsible for its activity (the “General Director” or the “Chairperson of the Management Board”).

11.3 Responsibilities of Management Board. Subject to the provisions of this Charter and applicable Tajik Law, the Management Board as directed by the Chairperson of the Management Board shall be authorized to carry out and be responsible for the following:

(a) conduct the day-to-day operations and all activities of the Company, including negotiation and conclusion of

фаъолияти худ тибқи принципҳо ва расмиёти муқаррарнамудаи Оинномаи мазкур ва қарорҳои Шӯрои нозирон масъул мебошад. Дар доираи салоҳияти худ Раёсат аз номи Ҷамъият амал мекунад ва дар назди Шӯрои нозирон ва Муассиси Ҷамъият масъул аст. Қарорҳо аз ҷониби Раёсат тариқи овоздиҳии аксарияти овози аъзои Раёсат қабул мешаванд. Ягон қарори Раёсат бидуни овоздиҳии ҷонибдории Раиси Раёсат қабул карда намешавад.

11.2 Интихоби аъзои Раёсат. Аъзоёни Раёсат аз ҷониби Шӯрои нозирон таъин карда мешаванд. Раёсат аз се нафар иборат аст. Аъзоёни Раёсат ба муддати ду сол таъин карда мешаванд. Ба Раёсат Директори генералӣ, Директори амалиётӣ, Директори молиявӣ, ё/инчунин дигар шахсон бо қарори Шӯрои нозирон дохил мешаванд, агар ин ба қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон муҳолиф набояд. Директори генералӣ ба сифати Раиси Раёсат (минбаъд «Директори генералӣ» ё «Раиси Раёсат») ҳисоб ёфта, барои фаъолияти он масъул аст.

11.3 Вазифаҳои Раёсат. Раёсат бо роҳбарии Раиси Раёсат тибқи Оинномаи мазкур ва қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон чунин вазифаҳоро амалӣ месозад ва барои он масъул аст:

(a) идоракунии фаъолияти ҷорӣи Ҷамъият, аз ҷумла гузаронидани гуфтушунидҳо ва бастанӣ

agreements, subject to approval as may be required by this Charter by the Founder or the Supervisory Board;

- (b) prepare monthly reports on key aspects of the Company's business operations and to present these reports to the Supervisory Board;
- (c) prepare an annual budget, business plan and periodic financial statements and reports for approval by the Supervisory Board and the Founder;
- (d) prepare special reports at the request of the Supervisory Board or the Founder;
- (e) participate in the meetings of the Supervisory Board at the invitation of the Chairperson of the Supervisory Board;
- (f) appoint managers of branches offices, representatives and other structural units of the Company;
- (g) perform all other tasks assigned to it by the Supervisory Board and assure compliance with Law of Republic of Tajikistan.

The members of the Management Board shall have such responsibilities as determined by the Supervisory Board, or if not determined, by the Chairperson of the Management Board.

11.4 General Director. The General Director shall be the head of the Management Board and shall be appointed and dismissed by the Supervisory Board as provided herein. The rights and duties of the General Director are set out in the present Charter, applicable Tajik Law, and

шартномаҳо ҳангоми ҷонибдории муомилотҳои муайяншуда аз ҷониби Шӯро ё Муассис тибқи муқаррароти Оинномаи мазкур;

- (b) омодаسازی ба пешниҳоди ҳисоботҳои ҳармоҳа ба Шӯрои нозирон оид ба натиҷаҳои асосии фаъолияти Ҷамъият;
- (c) омодаسازی баланси солона, бизнес нақшаҳо ва дигар ҳисоботҳои молиявӣ барои тасдиқ аз тарафи Шӯрои нозирон;
- (d) бо талаби Шӯрои нозирон ва Муассис омода сохтани ҳисоботҳои махсус;
- (e) иштирок дар ҷаласаҳои Шӯрои нозирон бо даъвати Раиси Шӯрои нозирон;
- (f) таъин кардани роҳбарони филиалҳо, намоёндагӣҳо ва дигар воҳидҳои сохтории Ҷамъият;
- (g) амалӣ намудани дигар вазифаҳо, ки аз тарафи Шӯрои нозирон муайян шудаанд ва таъмин намудани риояи талаботи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон аз ҷониби Ҷамъият.

Ўҳдадориҳо ва вазифаҳои аъзоёни алоҳидаи Раёсат аз Ҷониби Шӯрои нозирон ва ё Раиси Раёсат муайян карда мешаванд.

11.4 Директори генералӣ. Директори генералӣ Раиси Раёсат мебошад ва ӯ аз ҷониби Шӯрои нозирон тибқи Оинномаи мазкур таъин ва озод карда мешавад. Ҳуқуқ ва вазифаҳои Директори генералӣ дар Оинномаи мазкур, қонунгузори

in the contract signed on behalf of the Company by the Supervisory Board. The General Director is not authorized to be a member of the Supervisory Board. The General Director shall maintain the minutes of meetings of the Management Board and shall be responsible for submission of information on activities of the Company to the Founder, creditors, and the mass media as required under applicable Tajik Law. With the exception of those powers reserved to the Founder and the Supervisory Board, the General Director shall be authorized to appoint and, if necessary, to dismiss members of staff and determine their remuneration subject to the limitations specified in the present Charter.

11.5 Meetings of the Management Board.

The members of the Management Board shall have regular meetings to discuss matters pertaining day-to-day operations of the Company. The frequency and procedure of calling meetings of the Management Board shall be set in internal regulations of the Company to be duly approved as provided herein.

ARTICLE 12

LARGE SCALE TRANSACTIONS

12.1 Large Scale Transactions. A large scale transaction described in the present

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва шартномаи меҳнатӣ, ки аз номи Ҷамъият аз ҷониби Шӯрои нозирон ба имзо расидааст, пешбинӣ шудааст. Шахсоне, ки вазифаи Директори генералиро ба ўҳда доранд, ҳуқуқ надоранд ҳамзамон узви Шӯрои нозирон бошанд. Директори генералӣ барои дуруст бурдани протоколҳои ҷаласаҳои Раёсат, инчунин пешниҳоди иттилоот оид ба фаъолияти Ҷамъият ба Муассис, кредиторҳо ва намояндагони васоити ахбор мувофиқи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷавобгар аст, ба истиснои ҳолатҳое, ки агар ин ба салоҳияти Муассис ё Шӯрои нозирон тааллуқ дошта бошад. Директори генералӣ кормандони штатии Ҷамъиятро ба вазифа таъин ва аз вазифа озод менамояд, ҳаҷми подоши онҳоро тибқи маҳдудиятҳое, ки Оинномаи мазкур муқаррар намудааст, муайян менамояд.

11.5 Ҷаласаҳои Раёсат. Ҷаласаҳои Раёсат оид ба муҳокима масъалаҳои фаъолияти ҷории Ҷамъият бояд доимӣ доир гарданд. Мӯҳлат ва тартиби гузаронидани ҷаласаҳо, расмиёти даъвати онҳо тибқи Низомномаҳои дохилии Ҷамъият, ки мутобиқи талаботи Оинномаи мазкур тасдиқ шудаанд, муайян карда мешаванд.

XII. МУОМИЛОТИ КАЛОН

12.1 Муомилоти калон. Тибқи Оинномаи мазкур муомилоти ҳаҷман

Charter shall be deemed to be a transaction (including a loan, credit, charge, surety) or several interrelated transactions, relating to the acquisition or disposition or probability of disposition of assets by the Company directly or indirectly, with the value of the assets being 25% or more of the balance sheet value of the Company's assets with the assets appraised according to the Company's financial statements as of the last accounting date, except for transactions occurring in the ordinary course of business.

калон муомилотест (аз ҷумла додан ва гирифтани қарз, кредит, гарави амвол, замонат) ё якчанд муомилоти ба ҳам алоқаманд вобаста ба харид, мусодира ё имконияти мусодираи вобаста ва ё новобастаи амвол аз тарафи Ҷамъият, ки арзиши он аз 25 фоиз ва аз ин ҳам зиёди арзиши балансии активии Ҷамъият дар санаи охирини ҳисобот ташкил медиҳад ба истиснои муомилоте, ки дар қараёни фаъолияти ҳаррӯзаи Ҷамъият сурат мегиранд.

12.2 Approval of Large-Scale Transactions. The Supervisory Board shall approve by a majority vote of the members of the Board present at the meeting large-scale transactions, the subject of which is assets worth 25% to 50% of the balance sheet value of the Company's assets as of the date of the decision to conduct such transactions. Large-scale transactions, the subject of which is assets worth over 50% of the balance sheet value of the Company's assets as of the date of the decision to conduct such transactions, shall be approved by the Founder.

12.2 Тасдиқи муомилоти калон. Қарор дар бораи анҷом додани муомилоти калон, ки мавзӯи он амвол мебошад, ки арзиши он аз 25% то 50% арзиши балансии активҳои Ҷамъиятро ба санаи қабули қарор оиди чунин муомилот ташкил медиҳад аз ҷониби Шӯрои нозирони Ҷамъият бо овоздихии аксарияти узви Шӯро, ки дар ҷаласа иштирокдоранд, қабул карда мешавад. Қарор дар бораи анҷом додани муомилоти ҳаҷман калон, ки мавзӯи он амволи арзишаш аз 50% зиёд аз арзиши баланси активҳои Ҷамъият ба санаи қабули қарор оиди чунин муомилот аз ҷониби Муассис қабул карда мешавад.

ARTICLE 13 INTERESTED PARTY TRANSACTIONS

XIII. МАНФИАТДОРИИ ТАРАФҲО ДАР МУОМИЛОТҲОИ ҶАМЪИЯТ

13.1 Consummation of Transactions in which the Founder, Member of the Supervisory Board or General Director is Interested. The Founder, member of the Supervisory Board, General Director, and

13.1 Тасдиқи муомилот, ки дар он манфиатдории Муассис, узви Шӯрои нозирон, Раёсат ё Директори генералӣ вучуд дорад. Муассис, узви Шӯрои нозирон ва

family members thereof, are recognized as the interested persons (the "Interested Person") if they (i) are the parties to a transaction with the Company or participate as representatives or agents therein; (ii) hold 20% (twenty percent) and more of the voting shares (interest) of a legal entity which is a party to a transaction with the Company or which participates as a representative or agent therein; or (iii) are the executive officers of a legal entity which is a party to a transaction with the Company or participates as a representative or agent therein. The Company may consummate a transaction with the Interested Person to provide the Company with supplies and services on the terms of an arm's length transaction. Otherwise, such transactions where the Interested Person is the Founder shall be approved by an affirmative vote of no less than two-thirds of the total number of the members of the Supervisory Board. All other transaction with the Interested Person shall be approved by the Founder. The Interested Person shall fully disclose to the Supervisory Board and the Founder any relevant information concerning transactions in which he/she may be deemed to be an Interested Person.

13.2 Ordinary Transactions. Such transaction shall not require the approval according to this article and applicable law if

Раёсат, Директори генералӣ, инчунин аъзоёни оилаи онҳо дар муомилот манфиатдор этироф карда мешаванд («Шахсони манфиатдор») агар онҳо: (i) дар он ба сифати тараф, бенефисиар, миёнарав (даллол) ё намоянда иштирок намоянд; (ii) соҳиби 20% саҳмияҳои дар овоздиҳӣ иштирокунанда (ҳиссапай) шахсони ҳуқуқие бошанд, ки тарафи муомилот бо Ҷамъият бошанд ё дар он ҳамчун намоянда ё миёнарав иштирок намоянд; (iii), дар мақомоти идоракунии шахси ҳуқуқӣ, ки ҳамчун тараф, бенифитсиар, миёнарав ё намоянда ширкат мекунад, ягон вазифа дошта бошанд. Ҷамъият ҳуқуқ дорад бо шахсони манфиатдор бо чунин шарту шароит муомилот ба ҷо оварад, ки он аз муомилот бо шахсони дигар фарқе надошта бошад. Дар акси ҳол муомилоте, ки дар он Шахси манфиатдор Муассис мебошад, метавонад бе қарори Шӯрои нозирон, ки бо ҷонибдориҳои на кам аз 3 ду ҳиссаи овозҳо аз шумораи умумии узви Шӯро қабул шудааст, доир гардад. Ҷамаи муомилоти дигар бо шахсони манфиатдор бояд аз тарафи Муассиси Ҷамъият ҷонибдорӣ карда шаванд. Шахсони манфиатдор вазифадоранд, ки иттилоотро оид ба муомилоте, ки дар он онҳо ҳамчун шахсони манфиатдор этироф шуда метавонанд, ба Шӯрои нозирон ва Муассиси Ҷамъият расонанд.

13.2 Муомилоти муқаррарӣ. Ин муомилот тибқи муқаррароти боби мазкур ҷонибдориҳои Шӯрои нозирон

it constitutes a loan by the Interested Person to the Company or is made in the ordinary course of business between the Company and the Interested Person that had taken place before the Interested Person was recognized as such pursuant to this article. Transactions made in the ordinary course of business shall include any and all payments of affiliation, management and other fees and royalties by the Company to the Founder for expenses incurred on behalf of, and services rendered to, the Company by the Founder ("Ordinary Transactions").

ё Муассисро талаб намекунамд, агар муомилот чун қарз аз тарафи Ҷамъият ба шахси манфиатдор бошад, ё ки дар Ҷараёни фаъолияти оддии (харрӯзаи) хоҷагӣ миёни Ҷамъият ва шахси манфиатдор сурат гирад ва ин гуна муомилот миёни тарафҳо то эътирофи шахси манфиатдор тибқи ин банд сурат гирифта бошанд. Муомилот дар ҷараёни фаъолияти муқаррари хоҷагидории Ҷамъият суратгирифта ҳама гуна пардохтҳои идоравӣ, пардохтҳо барои литсензия ва дигар гуна адокуниҳои қарзро, ки аз ҷониби Ҷамъият ба Муассис барои хизматрасонӣ ва хароҷотҳои аз номи Ҷамъият («Муомилоти муқаррарӣ»).

ARTICLE 14

AUDIT COMMITTEE OF THE SUPERVISORY BOARD, INTERNAL AUDIT, AND EXTERNAL AUDIT OF THE COMPANY

XIV. КУМИТАИ АУДИТОРИИ ШҶҶРОИ НОЗИРОН, АУДИТИ ДОХИЛӢ ВА БЕРУНИИ ҶАМӢЯТ

14.1 Audit Committee of the Supervisory Board. The Company shall institute policies and procedures necessary to ensure its compliance with applicable laws, regulations and standards. The Company shall institute policies and procedures necessary to provide assurance to the Founder and the Supervisory Board that reasonable control over the Company's assets is being exercised. The Company's operations shall, therefore, be subject to the review by the Audit Committee of the Supervisory Board (the "Audit Committee"). The powers and work procedures of the Audit Committee shall be

14.1 Кумитаи Аудитории ШҶҶрои нозирон. Ҷамъият таҳия ва ҷорӣ намудани талабот ва расмиёти назорати риояи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистонро ба ӯҳда мегирад. Инчунин Ҷамъият таҳия намудани принципҳо ва равандро ба ӯҳда мегирад, ки онҳо Муассис ва ШҶҶрои нозиронро бовар мекунамд назорати зарурии фаъолияти молиявӣ хоҷагидории Ҷамъият амалӣ мегардад. Кумитаи Аудитории ШҶҶрои нозирон («Кумитаи Аудиторӣ») бояд фаъолияти Ҷамъиятро таҳлил ва назорат

determined by this Charter. The Audit Committee consists of three persons as selected by the Supervisory Board for a three-year term. At least one member of the Audit Committee shall be a financial expert. Employees of the Company may not be members of the Audit Committee, unless the Supervisory Board expressly authorizes otherwise.

14.2 Functions of the Audit Committee of the Supervisory Board. The Audit Committee shall:

- (a) Ensure compliance with applicable Tajik Law, regulations of the National Bank of Tajikistan, and policies and procedures of the Founder and the Supervisory Board to which the Company is subject to;
- (b) Provide assurance of the likelihood that the implementation of the approved business strategy by the Company's management will achieve the set goals.
- (c) Mandate, review, analyze and communicate the contents of reports concerning the compliance and assurance function, as submitted by Internal and External Auditors to the Founder.

The Audit Committee shall be entitled to involve independent and internal experts and auditors in the inspections and audits. The Audit Committee shall report to the Founder and to the Supervisory Board of

намоёд. Тартиби фаъолият ва ваколатҳои Кумитаи Аудиторию Оинномаи мазкур муайян менамояд. Кумитаи Аудиторӣ аз се аъзо иборат буда, онҳо аз ҷониби Шӯрои нозирон ба мӯҳлати се сол таъин мегарданд. Яке аз аъзои Кумитаи Аудиторӣ бояд қоршиноси молиявӣ бошад. Агар Шӯрои нозирон ба таври дигар қарор қабул накарда бошад, қормандони Ҷамъият аъзои Кумитаи Аудиторӣ буда наметавонанд.

14.2 Вазифаҳои Кумитаи Аудитории Шӯрои нозирон. Кумитаи Аудиторӣ ҳуқуқҳои зеринро дорост:

- (a) Таъмин намудани риояи қонунгузорию қорӣ, санадҳои меъёрии Бонки миллии Тоҷикистон, талабот ва расмиёти муқаррарнамудаи Муассис ва Шӯрои нозирон;
- (b) Додани қаролати он, ки ҳадафҳои дар назди Ҷамъият, бизнес нақшаҳо ва нақшаи стратегии рушди Ҷамъият гузошташуда, амалӣ мегарданд;
- (c) Талаб намудан, таҳлил қардан ва санҷидани мазмуни ҳисоботҳои аз ҷониби назоратчию дохилӣ ва беруна барои тасдиқи Муассис таҳиягашта.

Кумитаи Аудиторӣ метавонад ҷиҳати санҷишу тафтишҳо қоршиносону назоратчиёни дохилӣ ва мустақилро қалб намоёд. Кумитаи Аудиторӣ оид ба натиҷаи санҷиши фаъолияти

the Company on the results of inspections and audits performed. The Audit Committee shall prepare its conclusions relating to reports and financial statements of the Company. The Founder shall not have the right to approve the Company's financial statements without considering the opinion of the Audit Committee.

Members of the Audit Committee have the right to take part in the meetings of the Supervisory Board and the Management Board of the Company with the right of an advisory vote.

The Audit Committee shall meet as required but at least once a year. Extraordinary meetings of the Audit Committee may be called by the Chairperson of Supervisory Board of the Company or upon the initiative of the Founder. Decisions shall be taken by a majority of votes of the Audit Committee's members.

14.3 External Audit. As required by Tajik Law, on an annual basis, the activity of the Company shall be subject to review by an external auditor, i.e., an independent audit organization licensed under Tajik Law to conduct such reviews and otherwise authorized to provide audit reports in accordance with International Accounting Standards (the "External Auditor").

14.4 Internal Audit. The internal audit (the "Internal Audit") shall be established to oversee the compliance and assurance function within the Company. The Internal Audit service shall perform the following functions:

молиявию хоҷагидории Ҷамъият ба Муассис ва Шӯрои нозирон ҳисобот медиҳад. Кумитаи Аудиторӣ аз рӯи натиҷаи санҷиши ҳуҷҷатҳои молиявӣ ва ҳисоботдиҳии Ҷамъият ҳулоса тайёр мекунад. Муассис ҳуқуқ надорад ҳисоботи молиявиро бе баррасии ҳулосаи Кумитаи Аудиторӣ тасдиқ намояд.

Аъзоёни Кумитаи Аудиторӣ ҳуқуқ доранд дар маҷлисҳои Шӯрои нозирон ва Раёсат бо ҳуқуқи овози машваратӣ ширкат намоянд.

Кумитаи Аудиторӣ бояд маҷлисҳоро аз рӯи зарурат, лекин на камтар аз як маротиба дар як сол гузаронад. Маҷлисҳои махсуси Кумитаи Аудиторӣ аз ҷониби Раиси Шӯрои нозирон ё бо ташаббуси Муассис даъват карда мешаванд. Кумитаи Аудиторӣ бо аксарияти миқдори умумии овозҳо қарор қабул мекунад.

14.3 Аудити беруна. Тибқи талаботи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон фаъолияти Ҷамъият ҳарсол бояд аз ҷониби аудитори мустақил, ки соҳиби иҷозатномаи дахлдор барои гузарондани санҷиши Стандартҳои Байналмилалии Ҳисоботи Молиявӣ (СБҲМ) ("Назоратчии беруна") мебошад, санҷида мешавад.

14.4 Аудити дохилӣ. Барои таъмини риояи ҳамаи талаботи қонунгузорӣ ва стандартҳо, Ҷамъият бояд аудити дохилии фаъолиятро («Аудити дохилӣ») гузаронад. Хадамоти аудити дохилӣ бояд вазифаҳои зеринро иҷро кунад:

- (a) ensure that the activities of the Company are in compliance with applicable Tajik Law, regulations of the National Bank of Tajikistan, international standards, policies of the Founder to which the Company is subject to and other applicable standards;
- (b) review results of the financial activity of the Company;
- (c) analyze information and reports on the activity of the Company, on professional activity of its employees, on the cases of abuse of authority by the officers of the Company;
- (d) provide conclusions and recommendations to the Audit Committee of Supervisory Board and the Management Board as a result of reviews;
- (e) other functions associated with the review and audit of the Company's activity.

The Internal Audit shall be operationally responsible to the FINCA Microfinance Holding Company's LLC, Regional Auditor and administratively reports to the General Director of the Company. The Internal Audit shall be accountable to the Audit Committee of Supervisory Board. Reporting shall be conducted in accordance with the internal policies and procedures of the Company.

ARTICLE 15 BOOKS, RECORDS AND ACCOUNTING

- (a) риояи санадҳои меъёрӣ, стандартҳо ва талаботҳои Бонки миллии Тоҷикистон, стандартҳо ва принципҳои байналмилалӣ аз ҷониби Муассис муқарраргардида ва нисбати Ҷамъият истифодашавандаро таъмин намояд;
- (b) натиҷаи фаъолияти молиявии Ҷамъиятро тафтиш намояд;
- (c) маълумот ва ҳисоботро оиди фаъолияти Ҷамъият, фаъолияти касбии кормандони Ҷамъият дар хусуси сӯистифода аз ваколатҳои хизматӣ таҳлил намояд;
- (d) ҳулоса, пешниҳодот ва тавсияҳои худро ба Кумитаи аудитори Шӯрои нозирон ва Раёсат пешниҳод намояд;
- (e) вазифаҳои дигарро, ки бо санҷиш ва назорати фаъолияти Ҷамъият вобастаанд, ба иҷро расонад.

Хадамоти аудити дохилӣ, аз рӯи амалиёт ба аудитори минтақавии ҶДММ Ширкати Холдингии Молиявии Хурди ФИНКА ва маъмурӣ ба Директории генералии Ҷамъият масъул мебошанд. Хадамоти аудити дохилӣ ба Кумитаи аудитори Шӯрои нозирон ҳисоботдиҳанда аст. Ҳисоботҳо бояд тибқи қоидаҳо ва расмиёти бо ҳуҷҷатҳои дохилии Ҷамъият муқарраргардида амалӣ шаванд.

XV. ҲИСОБИ МУҲОСИБӢ ВА ҲИСОБОТДИӢ

15.1 Responsibility for Record-Keeping; Location of Company Records. The Company and members of the Management Board responsible for preparation and maintenance of accounts and financial records shall bear responsibility for the authenticity of the information contained in the accounts, for proper and safe record-keeping in documentary and electronic form, as required by applicable Tajik Law, and for timely submission of periodic and annual financial and other reports of the Company to the Supervisory Board, the Founder and the relevant authorities of the Republic of Tajikistan. The Company shall keep its corporate records at its registered address.

15.2 Fiscal Year and Annual Financial Report. The fiscal year of the Company shall be the calendar year (January 1 through December 31). The annual report of the Company shall be approved by the Supervisory Board no later than 30 days prior to the date when it is submitted to the Founder for the final approval.

Financial records, statistical accounting and periodic financial reports shall be prepared and, to the extent required, submitted to the competent state authorities and to the Supervisory Board and the Founder in conformity with this Charter, accounting principles mandated by Tajik Law, and International Accounting Standards. The Company shall regularly submit to the National Bank of Tajikistan such reports and information as the National Bank of Tajikistan may require.

15.1 Ҳисоби муҳосибӣ ва нигоҳдории ҳуҷҷатҳои Ҷамъият. Ҷамъият ва аъзоёни Раёсат барои тайёр намудан ва нигоҳдории ҳуҷҷатҳои молиявӣ ва муҳосибӣ ҳам дар шакли чопӣ ва ҳам дар шакли электронӣ, барои амиқии маълумоти дар ҳуҷҷатҳо нишондодашуда, инчунин барои пешниҳоди саривақтии ҳуҷҷатҳои молиявӣ ва муҳосибӣ барои тасдиқ ба Шӯрои нозирон, Муассис ва мақомоти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон тибқи талаботи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷавобгар мебошанд. Ҷамъият ҳуҷҷатҳои бо ғайриқонуният вобастаро тибқи маҳалли ҷойгиршавӣ нигоҳ медорад.

15.2 Соли молиявӣ ва ҳисоботи молиявии солона. Соли молиявии Ҷамъият бо соли тақвимӣ (аз 1 январ то 31 декабр) баробар аст. Ҳисоботи солонаи Ҷамъият бояд аз ҷониби Шӯрои нозирон мавриди тасдиқи пешакӣ қарор гирад ва он на дертар аз 30 рӯзи санае бошад, ки аз ҷониби Муассиси Ҷамъият ба таври хотимавӣ тасдиқ шудааст.

Ҳисоботҳои молиявӣ ва омори тибқи Оинномаи мазкур, принсипҳо ва стандартҳои муҳосибии дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Стандартҳои Байналмилалии Ҳисоботи Молиявӣ (СБҲМ) муқарраргардида таҳия ва аз ҷониби Ҷамъият ба мақомот ва муассисаҳои дахлдори давлатӣ, Шӯрои нозирон ва Муассис пешниҳод мегарданд. Ҷамъият ӯҳдадор аст ба Бонки миллии Тоҷикистон мунтазам

The Company's financial results shall be stated in national currency of the Republic of Tajikistan. Currency conversions shall be recorded in accordance with applicable Tajik Law and sound accounting principles. The Company may maintain a parallel set of books in US Dollars or other foreign currencies as determined by the Supervisory Board.

15.3 Founder's and the Supervisory Board Access to the Company Records. The Company shall ensure that the Founder and members of the Supervisory Board have access to the Company's records and shall provide copies thereof upon request.

ARTICLE 16 REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE COMPANY

16.1 Reorganization. The Company may be reorganized (i) voluntarily by a decision of the Founder, or (ii) by a decision of the authorized body of the Republic of Tajikistan; in each case in accordance with Law of Republic of Tajikistan and only after obtaining permission of the National Bank of Tajikistan. Reorganization shall take place in the form of merger, accession, split, segregation and transformation. In the event of reorganization, the rights and

ҳисоботҳои дархостшударо
пешниҳод намояд.

Натиҷаҳои фаъолияти молиявии
Ҷамъият бояд бо асъори миллии
Ҷумҳурии Тоҷикистон ифода ёбанд.
Гардиши асъор бояд тибқи
принсипҳои муҳосиби
муқарраргардида ва қонунгузори
Ҷумҳурии Тоҷикистон гузаронда ва
қайд карда шаванд. Ҷамъият ҳуқуқ
дорад, ки тибқи қарори Шӯрои
нозирон ҳамзамон бо доллари ИМА
ва асъори хориҷии дигар ҳисоби
муҳосибӣ пеш барад.

**15.3 Дастрасии ҳуҷҷатҳои
Ҷамъият ба Муассис ва узви
Шӯрои нозирон.** Ҷамъият ба
Муассис ва узви Шӯрои нозирон
дастрасии ҳуҷҷатҳои Ҷамъиятро
таъмин намуда, вазифадор аст ба
онҳо аз рӯи талабашон акси
ҳуҷҷатҳои дахлдорро пешниҳод
намояд.

XVI. АЗНАВТАШКИЛДИҲӢ ВА БАРҲАМДИҲӢИ ҶАМЪИЯТ

16.1 Азнавташкिल्диҳӣ. Ҷамъият
метавонад (i) ба таври ихтиёрӣ бо
қарори Муассис; ё (ii) бо қарори
мақомоти судии Ҷумҳурии
Тоҷикистон; дар ҳарду ҳолат бо
тартиби муқаррарнамудаи
қонунгузори амалкунандаи
Ҷумҳурии Тоҷикистон танҳо баъд аз
гирифтани розигии Бонки миллии
Тоҷикистон аз нав ташкил ёбад.
Ҷамъият метавонад дар шакли
муттаҳидшавӣ, ҳамроҳшавӣ,

obligations of the Company shall be transferred to its successor(s)/assignee(s).

16.2 Liquidation. Liquidation of the Company shall result in termination of the Company's existence as legal entity. The Company shall be liquidated upon a decision of the Founder or in other cases stipulated by Tajik Law, pursuant to the procedure established in the Civil Code of the Republic of Tajikistan.

16.3 Termination of Certain Rights. The liquidation of the Company shall be deemed complete and the Company shall cease all of its activities and shall lose its rights as a legal entity from the moment the record of its liquidation is made in the state register of legal entities. The Company documents remaining after liquidation shall be preserved and archived in accordance with Tajik Law.

тақсимшавӣ, ҷудошавӣ, ё табдилдиҳӣ аз нав ташкил ёбад. Дар ҳолати азнавташкилёбӣ ҳуқуқу ўҳдадориҳои Ҷамъият ба вориси он мегузарад.

16.2 Барҳамдиҳӣ. Барҳамдиҳии Ҷамъият ба қатъи он ҳамчун шахси ҳуқуқӣ оварда мерасонад. Ҷамъият бояд бо қарори Муассис ва дар ҳолатҳои дигар бо тартиби муқаррарнамудаи Кодекси граждани Ҷумҳурии Тоҷикистон ва дигар санадҳои меъёрии ҳуқуқии Ҷумҳурии Тоҷикистон барҳам дода мешавад.

16.3 Қатъи ҳуқуқҳо. Ҷамъият аз лаҳзаи қайди лозимӣ дар номгуи шахсони ҳуқуқӣ барҳамдодашуда ҳисоб меёбад ва фаъолияти худро бе гузариши ҳуқуқу вазифаҳо ба шахсони дигар бо тартиби ворисӣ қатъ месозад. Ҳуҷҷатҳои Ҷамъият пас аз барҳамдиҳии он тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон барои нигоҳдорӣ супорида мешавад.

ARTICLE 17

CONFIDENTIAL INFORMATION

17.1 Confidential Information. The Founder acknowledges that it may need to disclose to the Company, or the Company may have a need to disclose to the Founder certain commercial secrets, know-how, technical, financial, commercial and/or business information of a private or confidential nature (the "Confidential Information"). Provided that the Founder complies with the broader commitments taken under other agreements allowing the

XVII. ИТТИЛООТИ МАХФӢ

17.1 Иттилооти махфӣ. Бо ин Муассис тасдиқ менамояд, ки ба Ҷамъият ва Ҷамъият ба Муассис сирри муайяни тижорат, «ноу-хау», маълумоти техникӣ, молиявӣ, тижоратӣ ва маълумоти дигарро, ки махфӣ аст, («Иттилооти махфӣ») пешниҳод намояд. Дар ҳолатҳои, ки Муассис шарту талаботи ҳамаи шартнома ва қарордодҳои алоҳидаро, ки мумкин аст байни ӯ ва

disclosure of such information, the Founder shall ensure that its subsidiaries, directors, officers, agents, and personnel keep confidential the Confidential Information pertaining to the Company, and make no use thereof unless permitted in writing by the owner of the Confidential Information.

Чамъият баста шаванд, риоя мекунад ва тибқи онҳо Маълумоти махфӣ метавонад ошкор гардад, Муассис кафолат медиҳад, ки директорон, шахсони масъул, агентҳо ва кормандон маълумоти махфӣи Чамъиятро махфӣ нигоҳ медоранд, ба истиснои ҳолатҳое, ки барои истифодаи ин гуна маълумот сармоягузор ба таври хаттӣ иҷозат додаст.

ARTICLE 18 MISCELLANEOUS PROVISIONS

XVIII. МУҚАРРАРОТИ ДИГАР

18.1 Indemnification. To the fullest extent permitted by applicable law, no Supervisory Board, Founder, manager or officer of the Company shall be liable, responsible or accountable in monetary damages or otherwise to the Company or its Founder for any act performed or omitted (i) in good faith on behalf of the Company, (ii) in a manner reasonably believed by such Director, Founder, manager or officer to be within the scope of the authority granted to him or her by this Charter, and (iii) in a manner not constituting willful misconduct, fraud, or breach of a fiduciary duty.

18.1 Озод намудан аз ҷавобгарӣ. То чое, ки қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон имкон медиҳад, узви Шӯрои назирон, Муассис, шахсони масъули Чамъият барои зарари дар натиҷаи амали ё беамалии софдилонаи (i) онҳо аз номи Чамъият; (ii) дар доираи салоҳияташон; (iii) бе дурӯғ, ғайрибарқасдона ё вайронкунии ўҳдадориҳои фидутсиарии онҳо расондаанд, аз ҷавобгарӣ озод мебошанд.

18.2 Correspondence. Any correspondence to be made between the Company and the Founder shall be in writing in English and, if necessary, in Russian and signed by a person sending such correspondence. Such notice and other correspondence shall be deemed to have been duly given to the Founder and the Company when it is delivered: (i) in hand with receipt confirmation; (ii) by telex, facsimile or other means of transmission with receipt

18.2 Мукотибот. Мукотибот байни Чамъият ва Муассис дар шакли хаттӣ, бо забони англисӣ ва ҳангоми зарурат бо забони русӣ, бо имзои шахсе, ки маълумот ё огоҳнома ро мерасонад, амалӣ мегардад. Огоҳнома ё мукотиботи дигар ба Муассис ё Чамъият ба таври лозимӣ расондашуда ҳисоб меёбад, агар он (i) аз даст ба даст бо тасдиқи гирифтани он дода шавад; (ii) тавассути телекс,

confirmation; or (iii) by express mail; provided that such notice or communication is sent at such party's address specified in this Charter.

факс ё дигар намуди алоқа бо тасдиқи гирифтани он; (iii) ё почтаи фаврӣ (экспресс); бо назардошти он, ки чунин огоҳнома ё маълумот ба шахси гиранда бо нишони дар Оинномаи мазкур қайдшуда фиристода шуда бошад.

18.3 Severability. Each of the provisions of the present Charter is severable from every other provision of the present Charter and the invalidity or unenforceability of any one or more provisions of the present Charter shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the present Charter.

18.3 Тақсимшавандагии муқаррароти Оиннома. Ҳар як муқаррароти Оинномаи мазкур муқаррароти алоҳидаи он мебошад. Беэтибории як ё якчанд муқаррароти Оинномаи мазкур ба муқаррароти боқимондаи он таъсир намерасонад.

18.4 Language. The present Charter is made and executed in English and Tajik originals. In the event of any inconsistency, the Tajik original hereof shall prevail and the English original hereof shall then be corrected and amended accordingly pursuant to a procedure set forth in the present Charter.

18.4 Забони Оиннома. Оинномаи мазкур бо забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ тартиб дода шудааст. Дар ҳолати рӯй додани ихтилофот, нусхаи Оиннома бо забони тоҷикӣ - асосӣ аст ва афзалият дорад. Нусхаи Оиннома бо забони англисӣ бояд ислоҳ гардида, тағйироти дахлдор бояд тибқи муқаррароти Оинномаи мазкур дохил карда шаванд.

18.5 Section Headings and Items. The section headings contained in the present Charter are for reference purposes only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the present Charter.

18.5 Номи бобҳо ва моддаҳо. Номи бобҳо ва моддаҳо бояд танҳо барои истинодҳо истифода гардад ва ба мазмуну тафсири муқаррароти Оинномаи мазкур таъсир нарасонад.

18.6 Effective Date. This Charter shall become effective from the date of signing by Founder.

18.6 Эътибор пайдо намудан. Оинномаи мазкур аз лаҳзаи аз ҷониби Муассис ба имзо расидан эътибори ҳуқуқи пайдо мекунад.